

黑沙環、筷子基、塔石
海洋花園 衛生中心

服務時間

星期一至五

早上8時30分至晚上10時



高風險 Alto risco

中國銀行對政府債務和股市危機的隱瞞是「冰山一角」，前中國銀行國際美國區負責人安德魯·科利爾警告說。將澳門財政儲備上交廣東「有風險」。

A banca chinesa esconde as dívidas dos municípios e a crise bolsista é “a ponta do iceberg”, alerta Andrew Collier, ex-presidente do braço de investimento do Banco da China nos Estados Unidos. Entregar a Guangdong a Reserva Financeira de Macau “é arriscado”.

4-6

種出品質 Plantar qualidade

食品安全已在世界各國人們的口中，人們「不介意付更多錢」來吃得更好，在中國投資有機蔬菜農場的容東威表示。

A qualidade alimentar está nas bocas do mundo e as pessoas “não se importam de pagar mais” para comer melhor, explica Patrick Long, que investiu em quintas de vegetais orgânicos do lado de lá da fronteira.

12-13

用女性魅力變革 Mudar com charme feminino

7-10

崇德社只接受女性會員，但拒絕女性主義言論。希望將魅力和外交作為促進變革的引擎，同時重視「男性的幫助」，以改變「一切需要改變的」，包括教育、健康、政治或經濟，為澳門的利益出發。馮志強的激進男權主義竟然產生幫助，因為他展示出家暴的「悲劇現實」。崇德社社長楊寶儀接受本報採訪，該協會的啟蒙導師是何超瓊。

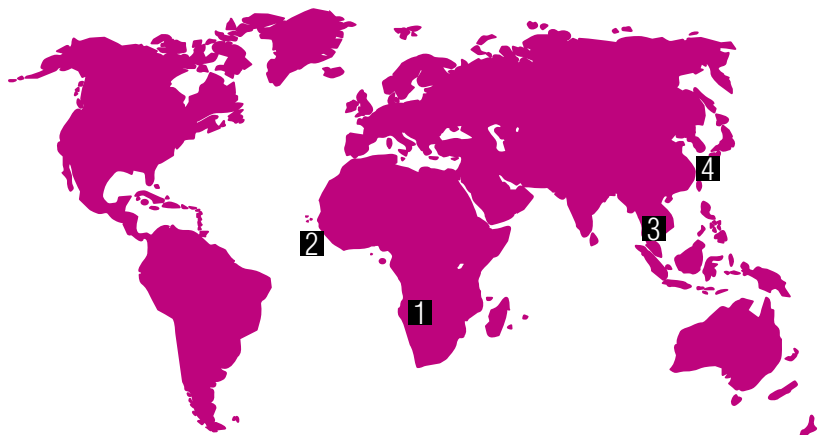
Só entram mulheres, mas recusam o discurso feminista. A ZONTA aposta no charme e na diplomacia como motores da mudança e pede “o apoio dos homens” para mudar “tudo o que for preciso” - educação, saúde, política ou economia, “pelo bem de Macau”. O machismo radical de Fong Chi Keong “acabou por ajudar”, ao expor “a triste realidade” da violência doméstica. Entrevista com Christiana Long, que dá corpo a uma ideia de Pansy Ho.

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

2015

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDI



1 安哥拉 國際貨幣基金組織認為，安哥拉的貨幣和匯率政策應精在遏制通脹，目前為10.4%及具增長前景。代表團團長在過去的兩個星期訪問安哥拉後，作出該建議。「貨幣和匯率政策應側重於控制通貨膨脹，同時保持國際儲備的適當水準」，里卡多·韋洛索總結。

ANGOLA O Fundo Monetário Internacional considera que as políticas monetárias e cambiais de Angola devem ser concentradas na contenção da inflação, atualmente em 10,4% e com perspectivas de aumentar. A recomendação foi feita quarta-feira em Luanda pelo chefe da missão que visitou Angola nas últimas duas semanas. "As políticas monetárias e cambiais devem ser concentradas na contenção da inflação, preservando um nível adequado de reservas internacionais", concluiu Ricardo Veloso.

2 佛得角 本周美國給予佛得角價值兩百萬美元的捐款購買設備，以打擊販毒和有組織犯罪。該捐款是由美國駐佛得角大使唐納德·赫夫林及佛得角司法部長若澤·卡洛斯·科雷亞進行，其讚揚兩國之間在和平與穩定方面的合作。

CABO VERDE Os Estados Unidos entregaram esta semana a Cabo Verde equipamento para combate ao narcotráfico e ao crime organizado, numa doação avaliada em dois milhões de dólares. A entrega foi feita pelo embaixador dos Estados Unidos em Cabo Verde, Donald Heflin, ao ministro da Justiça cabo-verdiana, José Carlos Correia, que enaltecem a cooperação entre os dois países na área das seguranças, paz e estabilidade.

3 泰國 在首都中心造成20人死亡的爆炸後一個星期，周一，泰國警方破解在曼谷東部的爆炸。當局正尋找大屠殺的主要嫌疑人，保安攝像機拍攝到一個隱藏背包客在逃跑前。員警和有關這次攻擊的軍人矛盾的聲明，暗示或不是外國人，或者涉及的人數。

TAILÂNDIA A polícia tailandesa desativou segunda-feira um artefacto explosivo a leste de Banguecoque, uma semana depois do atentado bombista no centro da capital que causou 20 vítimas mortais. As autoridades procuram o principal suspeito do massacre, captado pelas câmaras de segurança quanto escondia uma mochila antes de se colocar em fuga. Há declarações contraditórias da polícia e da junta militar sobre a autoria do atentado, implicação ou não de estrangeiros, ou o número de envolvidos.

4 台灣 台灣公司富士康——蘋果的主要生產商，正準備在推出新的iPhone型號，僱傭超過10萬名工人。據《南華早報》強調，最新的iPhone機型（6S、6SPlus和6C）應於九月公佈，並在9月18日推出市場。然而，在富士康的工作條件是員工抗議的常見原因，及因各項不同原因而進行罷工，尤其是低工資及工作負擔過重。

TAIWAN A empresa de Taiwan Foxconn, principal fabricante da Apple, prepara-se para contratar mais de 100 mil trabalhadores face ao lançamento do novo modelo do iPhone. Segundo avança o South China Morning Post, os mais recentes modelos do iPhone (o 6S, o 6S Plus e o 6C) devem ser anunciados a 9 e lançados no mercado a 18 de setembro. As condições de trabalho na Foxconn é motivo frequente de protestos dos funcionários que protagonizam, há anos, greves por diferentes razões; sobretudo baixos salários ou ao excesso de carga horária.

28.08.2015

	1 \$		7,983 MOP
	0,881€		3,595 BRL
	6,407 CNY		125,84 AOA
	7,750 HK\$		40,851 MZN

轉變 TRANSIÇÕES



Shinzo Abe



Bacirotó Djá



Vitória Diogo



Jin Liqun

SHINZO ABE adiou a visita à China, prevista para a próxima semana, numa altura em que Pequim prepara uma enorme parada militar para o 70.º aniversário da derrota do Japão na Segunda Guerra Mundial. A decisão do primeiro-ministro nipónico "deve-se à situação no parlamento", declarou o porta-voz do executivo, referindo-se às dificuldades na aprovação do projeto de lei que põe fim ao caráter pacifista do exército japonês. Mas os 'media' japoneses dizem que Tóquio está preocupado com o caráter antijaponês da parada no centro de Pequim, a 3 de setembro.

安倍晉三已推辭到北京出席二戰抗戰勝利七十周年的大型閱兵儀式及到中國的訪問。行政機關的新聞發言人聲明，日本首相的決定是「由於議會的情況」並指出難以批准該結束日本軍隊的和平性質的法案，但普遍的日本人表示東京關注在九月三日於北京中心的反日遊行。

BACIRO DJÁ, primeiro-ministro nomeado pelo Presidente da República da Guiné Bissau, continua a ser contestado no Parlamento, que pediu ao Supremo Tribunal de Justiça que avalie a constitucionalidade da decisão, dado que não é um nome proposto pelo PAIGC, partido que venceu as eleições em 2014. A Assembleia aprovou também na segunda-feira uma resolução a pedir ao chefe de Estado, José Mário Vaz, que nomeie "um novo primeiro-ministro, indicado pelo PAIGC".

由幾內亞比紹委任的總理巴希洛·賈比亞繼續被議會反駁，並向最高法院請求評估該決定的合憲性，這不是由2014年贏得選舉的幾內亞及佛得角獨立黨的名義所提之議案，在周一大會還批准了一項決議，要求國家元首何塞·馬里奧·瓦斯任命「由幾內亞獨立黨任命的新總理」。

VITÓRIA DIOGO, ministra do Trabalho, Emprego e Segurança Social de Moçambique, considera "o Estado não está à altura de competir com os outros setores, sobretudo os setores produtivo ou privado, porque o que o Estado consegue é para pôr os setores e serviços em funcionamento e não para produzir lucros", afirmou Diogo, citada num comunicado do Ministério do Trabalho, Emprego e Segurança Social, enviado à Lusa.

莫桑比克勞動、就業和社會保障部長維多利亞迪奧戈認為，「國家還不是時候競爭其他的行業，特別是生產和私營行業，因為國家可以令這些行業及服務振作起來，但不能產生利潤」，在勞動、就業和社會保障部發送到盧薩社的一份聲明中，迪奧戈說。

JIN LIQUN, ex-vice-ministro chinês das Finanças, foi nomeado para a presidência do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAII), a nova instituição financeira internacional proposta por Pequim. Proposto pelo presidente chinês em 2013 e visto inicialmente em Washington como um desafio à ordem financeira internacional, o BAII acabou por suscitar a adesão de mais de vinte países exteriores à Ásia, entre os quais Alemanha, Austrália, Brasil e Portugal. Entre as grandes economias do planeta, apenas Estados Unidos, Canadá e Japão ficaram de fora.

中國國家主席在2013年提出的建議，最初是出現在華盛頓的國際金融秩序的一個挑戰，亞投行橫空出世，以促進來自二十多個國家地區，包括澳大利亞、巴西和葡萄牙的支持。包括全球最大的經濟體，除了美國、加拿大及日本。



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

矛盾的國家 O país das contradições

在20世紀70年代末，一場沉重的危機席捲巴西之時，人們在咖啡廳聽到了這樣一個好消息：「最糟糕的時刻已經過去了」。完全錯誤：通脹平均到日；金融投機在「一夜之間」動盪；街道上的人們強顏歡笑，他們拒絕哭泣，在鍋裡多加水以隱藏悲傷的心情，因為會有更多的人要過來吃飯。

可能會更糟嗎？當銀行的帳戶被凍結，被要求兌換成由科洛爾·德梅洛推出的新貨幣克魯薩多時，這一事件證明確實可以更糟。政客和公務員出逃，被逮捕或羞愧欲死，進入刑事程式，因為發現在他們的私人帳戶中有國家的錢。

在此之後，由盧拉·達席爾瓦帶領的巴西成長良多，促進了似乎能夠改變國家社會和經濟矛盾情況的中產階級。同時，在國際體育，替代能源，市場行銷和新通信技術方面的努力卻宣告破產。但是在高處，在垃圾和貧

困堆成的山頂上，危險仍然窺探著那些忘了這個國家內裡的豪宅。計算公式並不新鮮：95%的國內生產總值被5%的人口所把持；這是一個真正的社會炸彈，儘管似乎被禁用著。

如今展望迪爾瑪·羅瑟夫的視野，我們會瞭解到，盧拉·達席爾瓦留下的氣球已經沒有騰飛的空間。它本來可以更好的完成，但似乎事實並非如此。巴西人已經習慣，也住在這個表面光鮮的國家。這個國家幅員遼闊，擁有無限偉大的夢想。「上帝是巴西人」，人們在他們自信甜美的漫畫中如此說到。

那現在呢？可能會屋漏兼逢連夜雨嗎？這有可能。歷史教育我們，一般來說，井比它看起來的深度要深得多。巴西工業革命正以極快的速度在發生逆轉，中產階級將再次遭受經濟衰退和失業的痛苦。這是一個偉大的國家嗎？它現在是，將來仍然是。它的偉大與它的矛盾不分伯仲。■

Quando, no final da década de 1970, a crise bateu mais fundo no Brasil, ouvia-se nos cafés a boa notícia: "Pior já não fica". Puro engano: a inflação media-se ao dia; a especulação financeira era testada no "overnight"; e o riso do povo na rua, próprio de quem recusa chorar, escondia a tristeza de quem punha mais água no feijão quando alguém chegava para jantar.

Podia ser pior? Quando as contas bancárias foram congeladas, na troca para o novo cruzado, lançado por Collor de Melo, provou-se que sim. Políticos e funcionários públicos fugiram, foram presos ou mataram-se de vergonha, descobertas as aplicações com dinheiro do Estado, nas suas contas privadas.

Depois disso, o país de Lula da Silva cresceu muito, promovendo uma classe média que parecia capaz de mudar o perfil económico e social do país das contradições. O mesmo que, estando falido, dava cartas no desporto internacional, nas energias alternativas, no marketing ou nas novas tecnologias

de comunicação. Mas lá do alto, no topo do morro feito de lixo e pobreza, o perigo continua a espreitar as mansões que lá em baixo se esquecem que o país está virado do avesso. A fórmula é velha: 95% por cento do PIB distribuído por 5% da população; uma verdadeira bomba social, que até parecia desativada.

Olhando hoje para o horizonte de Dilma Rousseff, percebe-se que o balão que Lula deixou não tinha ar suficiente. Podia ter sido melhor; mas parece que não. O brasileiro habitua-se às aparências. O país é grande, infinito no seu sonho de grandeza. "Deus é brasileiro", diz o povo, numa doce caricatura da sua autoconvicção.

E agora? Pode ser ainda pior? Pode. A história diz-nos que, geralmente, o poço tem sempre mais fundo. A indústria brasileira faz marcha atrás, a uma velocidade estonteante, e a classe média volta a sofrer a dor da retração económica e do desemprego. É um grande país? É - e continuará a ser. Tão grande como o tamanho das suas contradições. ■

廣角鏡 panorama



確定候選人身份

澳門議員、葡僑委員高天賜在黨派「我們，公民！」黨名單中居第一位。

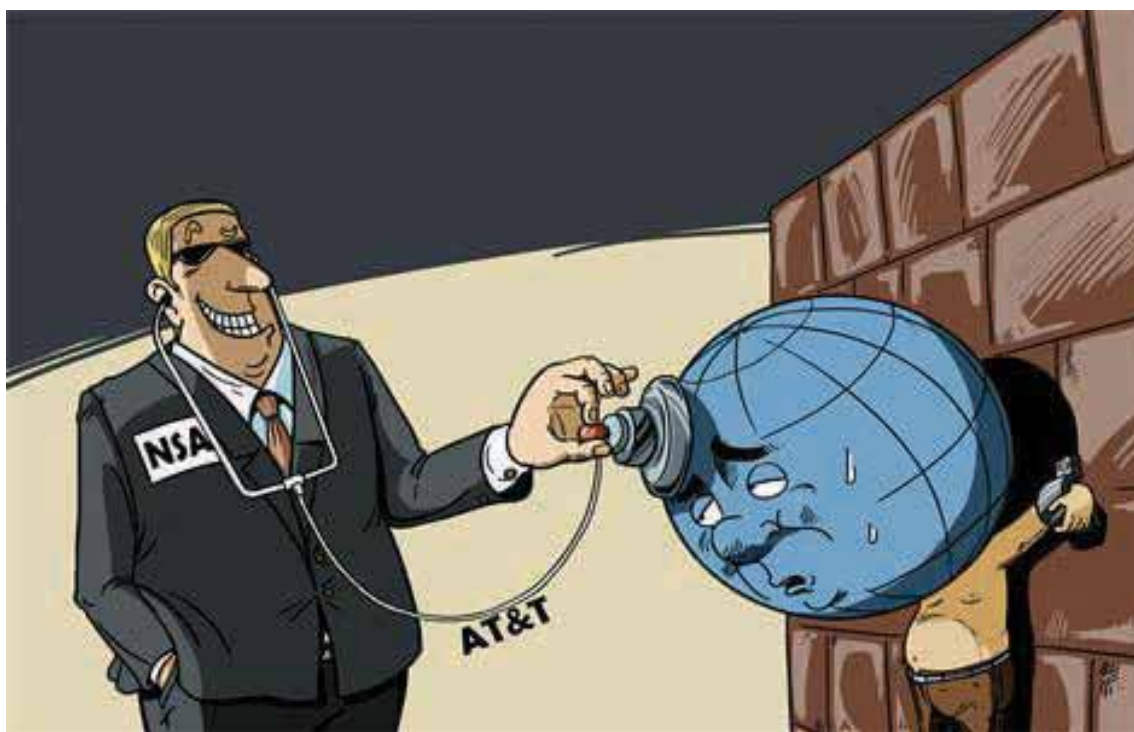
高天賜作為澳門「海外身份」候選人獨立參選。半月前，高天賜向本報表示，將「以澳門」為重，只會在「重要的時候」去葡萄牙。然而，澳門立法會主席何潤生對其身兼多職心存質疑：「這是外交問題，作為澳門議員，他應該遵守澳門法律，因為他曾宣誓效忠中華人民共和國。對於這種雙重忠誠，我不知道，在這裡我不敢多說了」。

CANDIDATURA CONFIRMADA

O deputado de Macau e Conselheiro das Comunidades Portuguesas, José Pereira Coutinho, está confirmado como cabeça de lista do partido Nós, Cidadãos! pelo círculo fora da Europa, nas legislativas de outubro para a Assembleia da República em Portugal.

Coutinho surge como candidato pela "ex-província ultramarina" de Macau e concorre como independente. Em declarações a este jornal, há 15 dias, garantiu que daria sempre "prioridade a Macau", indo a Lisboa apenas nos "momentos mais importantes". Contudo, o presidente da Assembleia Legislativa de Macau, Ho Yat Seng, já levantou dúvidas sobre a acumulação de cargos: "Trata-se de uma questão diplomática e, na qualidade de deputado de Macau, ele deve observar as leis de Macau, porque foi jurado para prestar fidelidade à República Popular da China. Quanto a essa dupla fidelidade eu não me atrevo aqui a dizer muito, não sei".

漫畫 cartoon



「這僅是冰山一角」

“A bolsa é apenas a ponta do icebergue”

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

中國現正經歷一場危機，為了不讓地方政府垮掉，這場危機由銀行暫時壓下，在香港的顧問和中國銀行國際美國區的前任負責人安德魯·科利爾說到。

七月，上海股市超過1400家上市證券的市值縮水了30%，而且中央當局採取了非常規措施，如禁止售賣短期債券，違者將面臨監禁，並支持國家政策性金融機構讓市場獲得注資。暫停發行新股，擁有超過5%股份的上市公司股東在為期六個月的時間內不得出售自己的股份。最初一些分析家認為這是修正對拍賣市場的高估，被戲稱為「黑色星期一」，官方通訊社新華社將這天稱為「黑色」，是因為當天市場下跌了8.5%，影響波及世界各地金融市場。

內地多家拍賣經紀人的顧問以及中國銀行國際美國區前負責人安德魯·科利爾認為，今年夏天的中國股市危機僅僅是中國更深層次經濟危機的一種症狀——規模和效果未被完全估計的財政危機，由於地方政府的高負債水準和融資資源的瓶頸。這位分析師指出，在中國的銀行不再能夠兜住所有國家企業的損失，隨後破產的框架影響更多的農村地區和和遠離北京權力圈的地區時，這場危機的爆發將會更為明顯。

「在過去兩年，財政危機已悄然出現，然而被大量的資金盡力掩蓋罷了。通常政府出讓土地，現在實際上是抵押它們。它們的未來銷售被抵押在銀行」，東方資本研究的香港總裁，以及國際出版物，如《金融時報》和《華爾街日報》的中國宏觀經濟問題評論員科利爾分析到。

國際貨幣基金會（IMF）的資料顯示，今年地方政府出售土地所得款項的總額佔GDP的10%多一點，而2014年同期為14%——根據中國官方資料，那一年收益同樣下降了24%。國際貨幣基金會還預計，全國範圍內新建的房屋可能需要用長達三年的時間來銷售——許多分析家認為這一預估過於樂觀，當中央當局方面仍然有爭議。房地產一直是地方政府調撥大部分基礎設施投資的行業，通過信託等地方融資手段。反過來，投資也與出口活動一起，一直承擔著經濟擴張的引擎作用。

「有難以置信數量的無人居住住房。我曾在一個有80萬人口的城市，那裡矗立著約200座20-30樓高的摩天大廈」。安德魯·科利爾為澳門平台描述的畫面是位於四川省，那裡去年的房屋價格下跌了30%。

「整個地方政府債務和房地產市場的問題聯繫緊密，形勢比想像的還要糟糕。總建築量約60%集中在四線或更低級的城市，但我們所擁有的大部分數據來自上海和北京這兩個有大量人口湧入的城市。此外，大部分上市公司都在這些城市有建築」，這位分析師警告缺乏評估房市泡沫程度的官方資訊。國家統計局的統計資料都顯示70個主要城市中的部門復蘇，其中深圳和廣州的價格分別上漲了6.3%和1.2%。在上海，新房價格上漲1.9%，北京為1.3%。地方政府的債務也仍然被低估。在2013年底，國家審計署報告為179億人民幣。「現在債務問題已經是300億以上。官方公佈的數字為170億，但很可能會更多——我在銀行的朋友告訴我遠不止這些。鑒於這種情況，資本儲備就不夠了」，安德魯·科利爾計算。

根據IMF本月初公佈的估計指標，在新預算框架的立法開始生效後，地方政府花費的增加受到了限制，影子銀行的業務活動減少，信貸資源繼續保持高於百分之十的增長水準。官方的統計資料也顯示出投資的回升。

科利爾將此理解為管理部門已經——通過不同的金融手段，來用盡經濟中現有的流動性存款。有些隱藏有高風險的後果，如國家保險行業公司在基礎設施方面的資金應用。「開發銀行融資，保險公司投入二十億到房地產和基礎設施，所有的這些嘗試都是為了填補資金缺口」，他點出。

中央當局以及國際貨幣基金組織都明白，今年銀行準備金仍有進一步下降的空間，在定期存款比例三次下跌，利率五連降之後——最近一次是上週二。本周早些時候，《華爾街日報》引用中國人民銀行相關人士的觀點，預計金融機構針對中小企業貸款的準備金率會進一步降低。

「國家銀行將有3000億，其中15%至20%被綁住，確實是一大筆錢，實際上是中國的國內生產總值。這是最後一個大型的儲備資金。在它被耗盡後，就什麼也不會留下了。我非常關注中國的農村地區，那裡的人民和政府都急需要錢」，這位東方資本研究所負責人指出。

這位分析師預計下一步可能會發生的情況。「我們將開始看到沒有收入來源，也沒有政治力量足以獲得北京支持的農村機

A China vive uma crise que está a ser contida pela banca para não deixar cair os governos locais, diz Andrew Collier, consultor em Hong Kong e antigo presidente do braço de investimento do Banco da China nos Estados Unidos

Em Julho, os mais de 1400 títulos cotados na bolsa de Xangai perderam 30 por cento do seu valor, com as autoridades centrais a tomarem medidas não-convencionais como a proibição de venda de títulos a curto prazo, sob pena de prisão, e o apoio às instituições financeiras de política estatal para que o mercado recebesse uma injeção de capitais. Foram suspensas ofertas públicas iniciais de capital e os accionistas com participações superiores a cinco por cento nas empresas listadas impedidos de vender as suas posições por um período de seis meses. Aquilo que inicialmente foi considerado por alguns analistas como uma correcção da sobrevalorização da praça, era apelidado de crashna última segunda-feira, dia considerado “negro” pela agência oficial Xinhua e em que o mercado caiu 8,5 por cento com efeitos no desempenho das praças financeiras de todo o mundo.

Para Andrew Collier, consultor para vários corretores das praças do Continente e antigo presidente do Bank of China International US, a crise bolsista deste Verão na China é apenas sintoma de uma crise mais profunda na economia do país – uma crise fiscal com dimensões e efeitos não totalmente estimados, decorrente dos altos níveis de endividamento dos governos locais e do afunilamento dos recursos de financiamento. O crash desta crise, sugere o analista, será visível no momento em que os bancos do país deixarem de conseguir cobrir as perdas de todos os negócios estatais, seguindo-se um quadro de falências a afectar as zonas mais rurais e os círculos de poder mais afastados de Pequim.

“Está a haver uma crise fiscal nos últimos dois anos, a qual se está desesperadamente a tentar tapar com dinheiro. Habitualmente os governos vendem os terrenos, agora estão na verdade a hipotecar-los. Estão a hipotecar vendas futuras nos bancos”, descreve Collier, director da Orient Capital Research, em Hong Kong, e comentador de temas macroeconómicos chineses para publicações internacionais como o Financial Times e o Wall Street Journal.

De acordo com o Fundo Monetário Internacional (FMI), os resultados brutos da venda de terrenos pelas administrações locais este ano representam um valor pouco superior a 10 por cento do PIB, contra 14 por cento no mesmo período de 2014 - ano em que as mesmas receitas caíram 24 por cento segundo dados oficiais da China. O FMI estima também que o inventário de novas habitações construídas por todo o país possa demorar até três anos a ser vendido – uma estimativa demasiado optimista para muitos analistas, mas ainda assim contestada pelas autoridades centrais.

A habitação tem sido o sector para o qual tem sido canalizada maior parte do investimento em infra-estruturas das autoridades locais, através de trusts e outros veículos de financiamento locais. Investimento que, por seu turno, vinha servindo de motor à expansão económica, a par com a actividade de exportação.

“Há inacreditáveis largas quantidades de habitações desocupadas. Estive numa cidade de 800 mil pessoas e dela avistavam-se cerca de 200 arranha-céus de 20 a 30 andares espalhados à distância”. O cenário descrito por Andrew Collier ao PLATAFORMA encontra-se na província de Sichuan, onde no ano passado o preço das casas caiu em 30 por cento.

“Toda a questão da dívida dos governos locais e a do mercado imobiliário estão ligadas e a situação é muito pior do que aquela que se imagina. Cerca de 60 por cento da construção total concentra-se nas cidades de nível quatro e abaixo disso, mas a maior parte dos dados que temos são de Xangai e Pequim que são as cidades onde as pessoas vão. Além disso, as empresas que estão cotadas têm a maior parte das suas construções nessas cidades”, alerta o analista sobre a insuficiência das informações

構會破產。部分金融系統會開始破產。銀行將在不得不做的時候進行干預，以幫助政府和機構。但是，這種行為將越來越少，因為要花費太多的錢。很多人都被迫生活在收入較低，社會服務較少，商品花費增加，醫生或牙醫的帳將不予支付的狀態，直到生存必需企業被要求啟動」，他說。

一些國有企業也不能倖免，「如果他們離北京很遠的話」。「將會有更多的國家大型企業整合在一起。北京一直在推動這一點，從一小組開始。只有那些沒有政治權

力的國家機構將被迫破產。問題是政府將被迫確保社會保障。這將很難選擇。我們已經開始看到這一點了」，他指出。

本周，一個河北信用擔保基金——河北金融投資擔保集團11位債權人，呼籲中央救助，因他們所投資的24個產品將違約。在上海，另一組投資者包圍了負責收購庫存和銷售金屬的當局——泛亞有色金屬交易所，在幾個月沒有收到應得的付款後。「這類新聞很少遇到。與現在將開始發生的事情相比，這些僅是冰山一角」，這位分析師預測。■

oficiais para aferir o quadro deixado na ressaca da bolha imobiliária. Os dados do Departamento Nacional de Estatística têm vindo a indicar uma recuperação do sector nas 70 principais cidades do país, com subidas de preço de 6,3 por cento e 1,2 por cento nas cidades de Shenzhen e Cantão, respectivamente. Em Xangai, o preço das novas habitações aumentou 1,9 por cento e em Pequim 1,3 por cento.

Adívda das administrações locais permanece também subestimada. No final de 2013, a Auditoria nacional reportava 17,9 biliões de yuan. “O problema da dívida será agora um problema de 30 biliões a subir. O número oficial é de 17 biliões, mas provavelmente será muito mais – os meus amigos que estão nos bancos dizem-me que é mais que isso. Perante esta situação, as reservas de capital estão a acabar”, calcula Andrew Colliers.

Após a entrada em vigor de nova legislação de enquadramento orçamental, que limita o aumento da despesa dos governos locais, e iniciativas para redução da actividade da banca paralela, o recurso ao crédito continua a manter níveis de crescimento acima de dez por cento, de acordo com indicadores de estimativa do FMI publicados este mês. As estatísticas oficiais mostram também uma retoma no investimento.

Para tal, entende Collier, as administrações têm vindo – através de diferentes vias financeiras – a esgotar os depósitos de liquidez existentes na economia. Alguns com consequências de alto risco, como a aplicação de capital em infra-estruturas por parte das seguradoras do país. “Os bancos de desenvolvimento estão a financiar, as seguradoras avançam com dois biliões no mercado imobiliário e infra-estruturas, há todas estas tentativas de preencher o vazio de financiamento”, aponta.

As autoridades centrais, e também o FMI, entendem que há ainda margem para uma nova descida das reservas bancárias este ano, após três descidas na proporção de depósitos obrigatórios e cinco descidas nas taxas de juros – a última na passada terça-feira. No início da semana, o Wall Street Journal citava fontes próximas do Banco Popular da China para antecipar nova diminuição na taxa de reserva das entidades financeiras vocacionadas para o crédito às pequenas e médias empresas.

“Os bancos estatais terão 300 biliões e, com 15 a 20 por cento empatados, é muito dinheiro, é praticamente o PIB chinês. É a

última grande reserva de capital. Depois de ter sido esgotada, não sobrá nada. Estou muito preocupado com as zonas rurais da China, onde as pessoas e os governos estão desesperados por dinheiro”, afirma o director da Orient Capital Research.

O analista antecipa o que poderá acontecer de seguida. “Vamos começar a assistir à falência de instituições rurais que não têm fontes de receitas nem poder político suficiente para serem apoiadas por Pequim. Vamos começar a assistir à falência de partes do sistema financeiro. Os bancos vão intervir para ajudar governos e instituições quando forem forçados a fazê-lo. Mas vai ser cada vez menos possível, porque representa demasiado dinheiro. Muitas pessoas serão forçadas a viver com rendimentos menores, ter menos serviços sociais, os bens custarão mais, as contas do médico ou do dentista não serão pagas, até que se verão obrigadas a iniciar negócios para sobreviver”, diz.

Algumas empresas estatais também poderão não ser poupadas “se estiverem longe de Pequim”. “Vai haver mais consolidação das grandes empresas estatais. Pequim tem promovido isso, começando com um grupo pequeno. Apenas as instituições estatais sem força política serão forçadas à bancarrota. O problema é que os governos se verão forçados a garantir segurança social. É difícil optar. Já começamos a ver isto”, aponta.

Esta semana, um grupo de 11 credores de um fundo de garantia de crédito de Hebei, o Hebei Financing Investment Guarantee Group, apelou às autoridades centrais pedindo um resgate sem o qual 24 dos produtos nos quais investiram entrarão em incumprimento. Em Xangai, outro grupo de investidores cercou e conduziu às autoridades o responsável de uma bolsa de compra e venda de metais, a FanyaMetals Exchange, após meses sem que receber os pagamentos que lhe eram devidos. “Não é habitual lermos isto nas notícias. A bolsa é apenas a ponta do icebergue comparado com o que vai começar a acontecer agora”, prevê o analista. ■

“在過去兩年，財政危機已悄然出現，然而被大量的資金盡力掩蓋罷了。通常政府出讓土地，現在實際上是在抵押它們。它們的未來銷售被抵押在銀行

Está a haver uma crise fiscal nos últimos dois anos, a qual se está desesperadamente a tentar tapar com dinheiro. Habitualmente os governos vendem os terrenos, agora estão na verdade a hipotecar-los. Estão a hipotecar vendas futuras nos bancos.

Andrew Collier, antigo presidente do braço de investimento do Banco da China nos Estados Unidos

中國銀行國際美國區的前任負責人安德魯·科利爾

廣東的儲備投資具有「高風險」

Investimento de reservas em Guangdong é "altamente arriscado"

根據經濟財政司司長梁維持公佈，如澳門特區政府繼續用財政儲備的一部分進行投資在廣東省的基礎設施計劃，該步驟將是「高風險」，可能缺乏全面回歸的保障——該行政人員說的是有關收入的4%。中國東方資本研究院有限公司安德魯·科利爾主張：「除非廣東政府提供具體保證，我不認為他能做到這一點（目前的立法中不能有克制），這是高度危險的一步，可能比什麼政策都重要」。

在六月尾，政府打算注資100至200億人民幣給國家開發銀行，還投票確定為投資鄰省項目。這項措施將是研究目標，梁維特說，及金管局沒有給任何跡象表明這種投資滿足及響應未來監管框架。「潛在的投資機會仍是初步的，因此，在這個階段沒有更多的細節」，該機構表示。

科利爾勸阻該措施。該分析人提醒：「似乎並不明智，因為中國的基礎設施大部分項目並不能產生利潤。廣東政府提供100%擔保給澳門融資的項目，

將是一個安全的投資。但大多數這些投資往往是政府以外的範圍，是透過地方政府融資的商用媒介。他們有來自政府的資金，但不是政府的項目。是為了促進公私夥伴關係，這通常意味著政府投資錢，但責任的負擔是其他人的」。

「在五到十年——例如，一個供水項目——如果使用的是低於預期或者是不可能提高利率的，因而掙拗，這時澳門能做甚麼？什麼也不能做。進入法庭，要求兌現承諾？沒有任何保證」。■



Caso o Governo da Macau avance com os planos de investir parte das reservas financeiras da região em infra-estruturas da província de Guangdong, conforme anunciado pelo secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, o passo será "altamente arriscado" e provavelmente desprovido de garantias de retorno integral — o Executivo fala de uma remuneração de quatro por cento sobre os montantes aplicados. "A menos que o governo de Guangdong ofereça garantias específicas, e não creio que o possa fazer (não pode ter défice na legislação actual), é um passo altamente arriscado e, provavelmente, muito mais político do que outra coisa qualquer", defende Andrew Collier, da Orient Capital Research. Em Junho último, o Governo fez

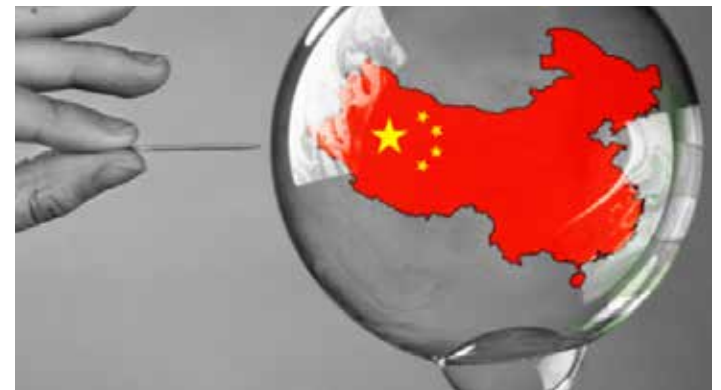
saber que pretendia canalizar entre 10 a 20 mil milhões de yuan para o Banco de Desenvolvimento da China, votando também um valor por definir aos projectos da província vizinha. A medida será ainda alvo de estudo, indicou Lionel Leong, com a Autoridade Monetária a não dar qualquer indicação do quadro de futura regulação que tal investimento terá de cumprir, em resposta a este jornal. "As oportunidades potenciais de investimento são ainda preliminares e, como tal, não há mais detalhes disponíveis nesta etapa", diz o organismo. Collier desaconselha a iniciativa. "Não me parece sensato porque a maioria dos projectos de infra-estruturas da China não rende dinheiro. Se o governo de Guangdong oferecer garantias a 100% por um projecto que Macau

financie, será um investimento seguro. Mas a maior parte destes investimentos tende a estar fora da alçada do governo, dá-se através dos veículos comerciais de financiamento dos governos locais. Podem ter dinheiro dos governos, mas não são projectos dos governos. Estão a ser promovidas parcerias público-privadas (PPP), o que significa habitualmente que é o governo quem põe o dinheiro mas que ónus da responsabilidade é de outros", lembra o analista. "Dentro de cinco a dez anos - por exemplo, num projecto de abastecimento de água -, se a utilização estiver abaixo do esperado, ou não for possível aumentar tarifas devido a protestos, o que pode Macau fazer? Nada. Vai para os tribunais pedir o retorno prometido? Não há garantias". ■ M.C.

焦點 EM FOCO

黑色星期一

SEGUNDA-FEIRA NEGRA



雖有許多從遠處傳來的消息，但中國金融地震仍完全震撼了樂觀的發言；不過中央政府注資1500億人民幣進入市場，流動性引起了正面反應，例如紐約股市結束了一周的高位。這是事實，據彭博社報導，在一個單日內，中國首富王健林已經失掉36億美元，上海證券交易所記錄的下跌率為7%左右。

在澳門，經濟財政司司長於第二日發出公佈保證：「如果需要的话，澳門特區政府將採取必要的一切措施，以確保澳門金融的穩定和資金的常態」。梁維特沒有解釋如果中國資產繼續下跌將實行之措施；瞭解到除了中國大陸當地經濟的脆弱性外，也有財政儲

備的投資製造的臍帶關係。官方的說法承認交易結果是「下跌的」，但認為是「過渡」，並保持「積極考慮的信念，貫穿全年」。引用《今日澳門報》，貨幣和外匯管理局的數據，澄清股票佔413億澳門元；並有超過1350萬美元在中國和香港的證券申請。

中國發生的事將不可避免地影響全球，特別是澳門。據《號角報》報導，經濟學家何塞·艾薩克·杜阿爾特解釋，在短期內，其後果甚至可能是「積極的」，因為澳門可容納中國資本的運行；但「從長遠來看，不禁感覺到在中國危機中帶來的負面影響」，因澳門經濟是如此依賴於旅遊業和博彩業。

Os sinais eram muitos, e vinham de longe, mas o terramoto financeiro que segunda-feira abalou a China varreu por completo os discursos mais otimistas; mas o governo central injetou 150 mil milhões de yuans no mercado, liquidez que provocou reações positivas, por exemplo, na Bolsa der Nova Iorque, que acabou a semana em alta. Certo é que, segundo a Bloomberg, só o homem mais rico da China, Wang Jianli, terá perdido 3,6 mil milhões de dólares num único dia, com a Bolsa de Xangai a registar quebras recorde na ordem dos 7%.

Em Macau, o secretário da Economia e Finanças emitiu no dia seguinte um comunicado a garantir que, "caso seja necessário, o governo da RAEM irá adoptar todas as medidas que se considerem indispensáveis para assegurar a estabilidade financeira de Macau, bem como a normalidade do seu financiamento". Lionel Leong não explica que medidas pode disparar caso se mantenha a queda dos ativos chineses; sabendo-se que, para além da vulnerabilidade da economia

local, face à China continental, há o cordão umbilical criado pelos investimentos da Reserva Financeira. O comunicado oficial assume uma "queda" nos resultados da operação, considerando-a contudo "passageira", e mantendo a convicção de uma "contrapartida positiva (...) ao longo do ano". Dados da Autoridade Monetária e Cambial, citados pelo Hoje Macau, esclarecem que as alocações em ações cifram-se em 41,3 mil milhões de patacas; com mais 13,5 milhões em aplicações bolsistas na China e em Hong Kong.

O que acontecer na China terá incontornavelmente consequências globais, com efeitos especiais em Macau. Em declarações ao Ponto Final, o economista José Isaac Duarte explica que, no "curto prazo", as consequências podem até ser "positivas", uma vez que Macau pode acolher capitais chineses em fuga; mas, "no longo prazo, não poderão deixar de se sentir os efeitos negativos" de uma crise na China, sendo a economia de Macau tão dependente do turismo e do jogo.

P.R.

「和諧不能以婦女及孩子的痛苦為代價」 “Não pode haver harmonia à custa do sofrimento de mulheres e crianças”

古步毅 Paulo Rego

為提升女性地位，崇德社今年夏天正式成立。主旨是拒絕女性主義，因為也需要男性的參與來創造更美好的社會。推進「改變」，並願意討論一切；從教育到健康；從政治到經濟：「為澳門好，會竭盡所能」，社長楊寶儀表示，該協會的啟蒙導師是何超瓊。

澳門平台：崇德社的想法從何而來？

楊寶儀：成立這一組織不是我的想法，是何超瓊的想法；但做好事，做社會工作一向都在我們每個人心中。就我而言，我離開政府，因為我覺得一定要改變我的生活。經濟局、財政局、上海世博會（澳門館），讓我大開眼界。這是一段了不起的經歷，我結識了很多世界級的人物；我也發現有很多我還未做的事。我早就想為澳門做更多的事，我也意識到我已到了關鍵時刻。如果不離開政府就錯過了在退休前給我的生活帶來新方向的機會。很多人對我辭職感到意外，因為當時是我事業的上升期。

**澳門平台：你在不知道下一步該怎麼做的
情況下辭職了嗎？**

楊寶儀：杯子半滿半空的狀態。在上海代表澳門工作時期的成功和國際知名度給了我政府在跳得更高的平台，但我感覺自己封閉在盒子裡，我希望打破頭頂的天花板。人們成長的唯一方式是創建不同的平台。我感覺自己擁有特權卻遠離真實的世界和人們。

**澳門平台：這很有趣，也正是人們所指責
政客的：生活在一個金鳥籠裡……**

楊寶儀：我無法談論其他人，但我希望體驗更簡單但多樣化的生活。例如，我想以個人身份探訪孤兒院，而不是以官方任務。我曾陪伴我的朋友去收養兒童，最終意外地我收養了一個四個月大的嬰兒。我可說已當了12年單身母親，因在我的侄子五歲失去母親時，他便由我帶大的，我其實並不需要多個小孩陪伴，而且我非常理解當一個單身母親要兼顧教育小孩和自己事業是如何困難。

澳門平台：是因為衝動嗎？

楊寶儀：我常認為自己有助人的使命，這個嬰兒生病了，沒有人想收養她。我本打算幫助別人做收養，但當我再回去的時候，孤兒院有傳染病毒，他們請求我救這個孩子。我相信因果報應；而且我信上帝，我認為這是命運。我並沒有完全準備好，但最終這又成為我新的使命；第一個是我侄子，第二個是世博。

Oficializada este verão, a ZONTA luta por “mais igualdade género”. Recusa o sê-lo feminista, porque precisam a ajuda dos homens para criarem sociedade melhor. Promovem “a mudança” e estão dispostas a discutir tudo; da educação à saúde; da política à economia: “Tudo o que for preciso para lutar pelo bem de Macau”, sintetiza Christiana Pou Yee leong, presidente da associação que tem Pansy Ho como mentora.

Plataforma – Como surgiu a ideia da Zonta?

Christiana Pou Yee leong - A ideia da organização não foi minha, foi da Pansy; mas a prática do bem e o trabalho social está no coração de cada um de nós. No meu caso, deixei o governo porque senti necessidade mudar a minha vida. Depois da Direção de Economia e Finanças, a Expo Shanghai – responsável pela presença de Macau, – abriu-me os olhos. Foi uma experiência incrível e conheci muita gente de classe mundial; mas também senti que havia

muita coisa que ainda não tinha feito. Tinha há muito vontade de fazer algo mais por Macau e percebi que estava na altura crítica. Se não saísse do governo perdia a hipótese de dar novo rumo à minha vida, antes da reforma. Muita gente estranhou que eu me tivesse demitido, porque estava em franca ascensão.

Demitiu-se sem saber o que faria a seguir?

[C.I.] – Meio copo estava cheio, mas o outro meio estava vazio. O sucesso e a visibilidade internacional da presença de Macau em Shanghai davam-me a plataforma para saltar mais alto no governo, mas senti-me fechada numa caixa e ia bater com a cabeça no teto. A única forma de crescer enquanto pessoa era criar uma plataforma diferente. Sentia-me de certa forma privilegiada, mas longe das pessoas e do mundo real.

É disso que as pessoas acusam os políticos: vivem numa gaiola dourada...

[C.I.] – Não posso falar pelos outros, mas eu queria uma vida mais simples, com outras dimensões. Por exemplo, queria visitar orfanatos enquanto pessoa, e não em missão oficial. Acompanhei então uma amiga que queria adotar uma criança e acabei eu por adoptar uma bebé de quatro meses. Tinha >>

澳門平台：之後誕生了肩負更多集體使命的崇德社.....

楊寶儀：我們的使命是提高女性在社會、職業和經濟方面的地位.....

澳門平台：為什麼是女性？為什麼是現在？

楊寶儀：從我們身邊接近的事物開始更合情理。我是女人，我理解我們的問題和需要；但這僅僅是起點。我們為男女之間的平等而努力，因為這樣的社會對人們才更好，同時也為所有我們關心的問題而努力。有很多人在談社會和諧；但家庭是社會的基礎，而家庭的核心是女人。所以，當我們談論女人時，我們就在談論大多數的事。

澳門平台：將討論教育、健康、經濟、政策？

楊寶儀：使澳門變得更好的一切都需要討論。

澳門平台：這可能不只是一個女性組織？

楊寶儀：我們必須再深化討論這一點。首先，我們從與我們接近的和首要問題開始，也就是關於家庭和性別平等的問題。

澳門平台：最大的問題在哪裡？家庭

文化還是社會傳統？

楊寶儀：二者都是。以家庭暴力為例：如果不解決家庭問題，就將成為社會問題。反之也是如此。女性從身體上而言較弱，在亞洲文化中，女性被認為低人一等。但在美國或葡萄牙，這些被認為較先進的社會中，也有許多家庭暴力的案件，受害者99%是女性，但亦有男受害者。這歧視想法源於歷史，就在我們腦海中。

澳門平台：澳門是男權主義社會嗎？

楊寶儀：有議員（馮志強）作如此言論，我不得不說不是！並不代表澳門是男權社會。因此，我們必須先從教育和人的意識著手。事實是，為取得事業上的成功以及獲得社會知名度，女人通常需付出三倍努力。社會總以不同的眼光看待我們。不過，我想就這一點明確表示：我們不是女權主義者組織；我們的定位不同，不想與男性對立。我們需要他們的支持，以創造一個更美好的世界。很多澳門女性可以選擇事業或在家裡照顧家庭，我們要感謝男人，因為沒有他們的支持是不可能有一選擇，但這並不意味我們要為家庭和諧而挨打。

澳門平台：包括女性的權利嗎？

楊寶儀：這取決於如何定義女性的權利。

澳門平台：如何定義？

楊寶儀：平等不會是完美的，只是比現在更平等，把不平等的距離拉近；評估應該依照能力而不是性別。為什麼不利用佔人口50%的女性建設一個更美好的社會？作為女性，這就是我們想要貢獻的。一個更加平等的社會才是一個更美好的社會。

澳門平台：你如何衡量這一目標？

楊寶儀：沒有科學的方法。但是，如果有更多的婦女參與政治和商業管理已經是一個好現象。行政長官的五個司長中只有一個女人，但人們似乎很開心，因為畢竟有一個女人在政府！然而女性佔人口的一半.....不僅澳門有這一問題，聯合國成立了70年還未有一位女秘書長。

澳門平台：有更多女性任位便證明新想法？

楊寶儀：是一個好跡象，因為我們真正想要改變的是想法。為此亦需要法律上的改變。我們需要提出問題，促進集體意識並找到解決方案。婦女和兒童只是出發點。

澳門平台：我們可以將矛頭指向那些未向孩子灌輸這種教育的母親們嗎？

楊寶儀：當然！我們必須投放於教育去改變想法。而且我們也需要男性的支持，因為他們是人口的一

半，並佔據了大部分決策位置。許多男人現在理解並支持我們的事業。我們正在創建必要性，這將有助於改變。

澳門平台：澳門有其他很多女性協會，但討論一直不明確.....

楊寶儀：我們不評價其他協會。崇德社長很快，因為它的存在方式被大家認同：我們從家庭出發來達至社會和諧。

澳門平台：在有關家庭暴力的討論中，特首將和諧用在完全不同的意義上。

楊寶儀：任何情況下都不能訴諸暴力，在家或在街上都不能。另外：不能以婦女和兒童的痛苦作為獲得和諧的代價，婦女和兒童不應懼怕捍衛自己的權利。因此，他們必須知道社會在支持他們。

澳門平台：如何分析中國的性別平等？

楊寶儀：中央政府在經濟和社會改革方面遙遙領先，包括性別平等。崇德社獲得中聯辦的大力支持，鼓勵我們與內地的類似機構聯繫。

澳門平台：中國第一夫人如今被推崇為政治人物。這重要嗎？

楊寶儀：中央政府很注重其國際形象，對第一夫人的推崇也是尊重女性的信號，國家不斷地進步！

「何超瓊很喜歡幫助人」 “PANSY HO GOSTA DE AJUDAR”

澳門平台：何超瓊與崇德社是如何建立聯繫的？

楊寶儀：我與何超瓊一同在「世界旅遊經濟研究中心」共事多年了。我收養兒童的一兩年後，何超瓊聽說了這件事，就建議我成立這一協會。她對我說，如果我收養了一個孩子，就意味著我希望幫助其他人。她有想法，而我把她的想法實現。何超瓊是催化劑，她給予了我靈感。經過20多年激烈的職業生涯，我真的很累，我想要遠離聚光燈的平靜生活。但往往我們需要有人給我們勇氣，所以何超瓊來得正是時候。我們意識到建立真正有價值和意義的協會將是非常困難的，因為在如此小的城市已經有大約7000個協會。

澳門平台：對此，何超瓊說了什麼？

楊寶儀：她鼓勵我做！做、做、做.....

澳門平台：不可抗拒的.....

楊寶儀：然後我就開始思考必須做什麼。我知道我們會面臨很大的困難。但對此，何超瓊和我非常相似：我們一旦作出決定就不會輕易放棄，我們都非常執著。她相信我，當我開始接觸其他女性時，因為我過去的工作成績，她們都相信我。顯然，何超瓊的支持是非常重要的，她打開許多大門。我們倆產生了非常積極的協同作用。

澳門平台：何超瓊給我們很強的雷厲風行的形象；很少將她與慈善機構或社會工作聯繫起來。由於你擔任美高梅的特別顧問，你感覺這個形象符合現實嗎？

楊寶儀：如果我們認識何超瓊所在的世界，我們就會意識到，一定要堅強；為不影響你的成功，你不能退讓。她在工作外是一個不同的人：溫柔有趣，但都是有極強的責任感，喜歡關心幫助別人。她喜歡澳門，儘管在世界上已經有很高的知名度及認受性，但她知道澳門對於她和她的企業的重要。她早就想為澳門的發展做出更大的貢獻，特別是為澳門人，但並未遇到方式，或許做這件事就是最佳方式。我想，她在崇德社中找到了，自始至終，她都與協會緊密聯繫。她的支持是必不可少的。

澳門平台：來自美高梅的邀請是在成立崇德社之後？

楊寶儀：我很高興能在美高梅工作，我負責社會責任領域。我直屬於吉米·米倫和何超瓊（美高梅中國控股主席及聯席主席）的，這有助於崇德社，因為崇德社不僅得到何超瓊的幫助，還得到該集團的幫助。當我最初建立崇德社時，沒想到會得到美高梅的邀請的，事實是，美高梅也非常重視澳門，亦希望為澳門作出更多貢獻。

Como é que surge a relação de Pansy Ho com a ZONTA?

C.I. – Trabalhava há alguns anos com a Pansy para o “Global Tourism Economy Research Center”. Um ano ou dois depois de adotar a criança, a Pansy ouviu falar disso e desafiou-me a fundar a associação. Disse-me que se tinha adotado uma criança era sinal de que queria ajudar os outros e estar mais envolvida na prossecução do bem comum. Ela teve a ideia e eu dei-lhe forma. Pansy foi a catalisadora, a inspiração que eu precisava. Depois de 20 anos de carreira intensa, estava exausta, queria uma vida calma e longe dos holofotes. Mas muitas vezes precisamos de alguém que nos dê coragem e a Pansy apareceu na altura certa. Percebemos que seria muito difícil criar algo realmente com valor e sentido, havendo já cerca de sete mil associações numa cidade tão pequena.

O que disse Pansy Ho sobre isso?

C.I. – Encorajou-me a fazer! Faz; faz; faz...

Irresistível...

C.I. – Comecei então a pensar no que era preciso fazer. Sabia que enfrentaríamos grandes dificuldades, porque em Macau começam logo a apontar intenções políticas a estas coisas. Mas, nisso, Pansy e eu somos muito parecidas: quando decidimos fazer não desistimos facilmente; somos muito persistentes. Pansy acreditou em mim e, quando comecei a contactar outras mulheres, elas também acreditaram, por causa do meu passado profissional. É óbvio que o apoio da Pansy é muito importante e abre muitas portas. Uma coisa e outra criaram uma sinergia muito positiva e, em dois meses, conseguimos registar a associação na US.

Pansy Ho tem uma imagem dura e guerreira; poucos a associam à caridade ou ação social. Com a experiência que tem enquanto assessora especial da MGM, sente que essa imagem corresponde à realidade?

C.I. – Se percebermos o mundo em que a Pansy atua, percebemos que tem de ser forte; não pode ceder, sob pena de isso afetar o seu sucesso. Mas fora do ambiente de trabalho é uma pessoa diferente: suave e interessada, mas sempre com grande senso de responsabilidade, preocupada em ajudar as pessoas. Ela gosta muito de Macau e, apesar de ser conhecida em todo o mundo, sabe a importância que Macau tem para si e para os seus negócios. Há muito tempo queria contribuir mais para o desenvolvimento da RAEM, especialmente para a população, mas não tinha encontrado os meios ou a melhor forma de o fazer. Acho que descobriu isso na ZONTA, à qual está ligada desde o início. O seu apoio é fundamental.

O convite para a MGM surge depois da ZONTA?

C.I. – Estou muito contente com o trabalho na MGM, onde respondo pela área da responsabilidade social. Como lido diretamente com o Jimmy Murren e a Pansy Ho - chairman e co-chairman da MGM China Holdings - isso também ajuda a ZONTA, que não é apoiada só pela Pansy, mas pela própria companhia. Quando surgiu a ideia da ZONTA, estava longe de imaginar o convite para a MGM, que surgiu só no início deste ano. A verdade é que a ZONTA acabou por nos aproximar e a Pansy, vendo a forma como trabalho, achou que seria útil também à MGM, que dá muita importância e quer contribuir mais para Macau.



sido mãe solteira durante 12 anos, porque criei o meu sobrinho depois da morte da mãe. Não precisava de mais um bebe e sabia como era difícil uma mulher sozinha conjugar a profissão e a educação de uma criança.

Foi um impulso?

[C.I.] – Acho que estive sempre aqui dentro. A bebé estava doente e ninguém a queria adotar. A minha intenção era ajudar outras pessoas a adotarem; mas quando lá voltei havia um vírus no orfanato e pediram-me para salvar a bebé. Acredito no karma; aliás, acredito em Deus, e pensei que esse era o meu destino. Não estava de todo preparada, mas foi a minha primeira missão.

Chega depois a Zonta, missão mais coletiva...

[C.I.] – A nossa missão é a de promover o estatuto das mulheres, do ponto de vista social, profissional e económico.

Porquê as mulheres? E porquê agora?

[C.I.] – Fazia sentido começar pelo que nos é mais próximo. Sou mulher e entendo os nossos problemas e necessidades; mas este é só o ponto de partida. Batemo-nos “pela agenda da igualdade” porque esse é um mundo melhor, para homens e mulheres. Mas também por todos os assuntos que nos preocupam. Fala-se muito na harmonia social... A família é a base dessa harmonia e o núcleo da família é a mulher. Logo, quando falamos de mulheres, falamos de tudo.

Educação, saúde, economia, política?

[C.I.] – Tudo o que for preciso para lutar pelo bem de Macau.

Podia não ser uma organização só de mulheres?

[C.I.] – Começamos com o que nos é mais próximo e prioritário, que tem a ver com as questões da igualdade de género e da família.

P- Onde reside o problema? Na cultura

da família ou na tradição social?

[C.I.] – Em ambas. Veja a violência doméstica: se os problemas da família não forem resolvidos, tornam-se dramas sociais. E o contrário também é verdadeiro. Fisicamente, as mulheres são o lado mais fraco e, na cultura asiática, a mulher é considerada inferior. Mas também nos Estados Unidos, ou em Portugal, sociedades consideradas mais avançadas, há inúmeros casos de violência doméstica. Faz parte da nossa história e mina a cabeça das pessoas.

Macau é uma sociedade machista?

[C.I.] – Quando um deputado [Fong Chi Keong] faz declarações daquelas, infelizmente não posso dizer que Macau não é machista. Por isso temos de começar pela educação e pela consciencialização das pessoas. A verdade é que para atingir o sucesso profissional, ou visibilidade social, as mulheres esforçam-se três vezes mais. Dito isto, quero ser muito clara neste ponto: não somos uma organização feminista; temos uma posição diferente

e não queremos confrontar os homens. Precisamos do apoio deles para criar um mundo melhor. Muitas mulheres em Macau podem escolher entre uma carreira profissional ou ficarem em casa a educar os filhos. Devemos ser gratas porque, sem o apoio dos homens, não teriam essa escolha. Mas isso não quer dizer que podem apanhar em nome da harmonia familiar.

Os homens podem apoiar os direitos das mulheres?

[C.I.] – Depende como os define.

Como é que os define?

[C.I.] – A igualdade não será perfeita, mas queremos mais do que há agora; queremos ser avaliadas pela competência e não pelo género. Porque não usar 50% da população para construir uma sociedade melhor? Enquanto mulheres, é isso que queremos contribuir. Uma sociedade mais igualitária é uma sociedade melhor.

Como se mede esse objetivo?

[C.I.] – Não há uma medida científica. Mas se houver mais mulheres na política e na gestão das empresas é bom sinal. Em cinco secretários no governo, só há uma mulher, mas as pessoas parecem muito contentes porque, apesar de tudo, há uma mulher no governo! Se metade da população é composta por mulheres... O problema não está só em Macau. Veja as Nações Unidas, que em 70 anos nunca elegeram uma secretária-geral!

Mais cargos no feminino prova nova mentalidade?

[C.I.] – É um bom indicador, porque o que queremos mesmo é mudar é a mentalidade. Para isso também são precisas alterações legislativas. Precisamos de levantar assuntos, promover a consciência coletiva e encontrar soluções. As mulheres e as crianças são apenas ponto de partida.

Podemos apontar o dedo às mães, por não incutirem a mudança nos filhos?

[C.I.] – Claro! Temos de apostar na educação e mudar as mentalidades. Mas também precisamos dos homens, porque representam metade da população e ocupam a maioria dos postos de decisão. Muitos homens já percebem e apoiam a nossa causa. Estamos a criar a necessidade e, à medida que ela é reconhecida, ajudamos à mudança.

Há várias outras associações de mulheres em Macau, mas esse discurso não tem sido muito claro...

[C.I.] – Não comentamos os outros. A ZONTA cresce depressa porque se reconhece que a nossa forma de atuar é necessária: começar pela família para atingir a harmonia social.



Na discussão sobre violência doméstica, o Chefe do Executivo usou a harmonia em sentido contrário...

[C.I.] – Em nenhuma circunstância se pode recorrer à violência, nem em casa nem na rua. E mais: Não pode haver harmoniosa à custa do sofrimento das mulheres e das crianças, que não podem ter medo de defender os seus direitos. Para isso, têm de saber que a sociedade os apoia.

Como analisa a igualdade de género na China?

[C.I.] – O governo central está muito à frente nas reformas sociais e económicas, incluindo na igualdade de género. A ZONTA mereceu apoio entusiasta por parte do Gabinete de Ligação, que nos encorajou a contactar associações homólogas na China.

A primeira-dama chinesa é hoje promovida como figura política. Isso é relevante?

[C.I.] – Pequim tem muito cuidado com a sua imagem internacional e a promoção da primeira-dama é também um sinal de respeito pelas mulheres. **P**

短語
BREVES

更嚴重的通貨膨脹 Mais inflação

六月份的澳門通貨膨脹率對比前十二個月上升5.33%。根據統計暨普查局，通脹帶動下，「住房和燃料」升10.86%，「食品和非酒精飲料」為5.43%，而「醫療」為5.28%。同樣在7月，但因較前期價格上漲了0.22%，「酒精飲料和煙草」上升了(32%)，而由於旅遊價格的上升，「娛樂和文化」行業也上升了(1.49%)。

A taxa de inflação em Macau em julho, face aos 12 meses anteriores, de 5,33%. De acordo com a Direção dos Serviços de Estatística e Censos, a inflação foi potenciada pela “habitação e combustíveis”, em 10,86%, “produtos alimentares e bebidas não alcoólicas”, em 5,43%, e “saúde”, em 5,28%. Ainda em julho, mas face ao mês anterior, os preços aumentaram 0,22% com subidas nas “bebidas alcoólicas e tabaco” (32%) e na seção de “recreação e cultura” (1,49%), por causa do aumento dos preços das excursões.

擴大馬拉松 Maratona alargada

澳門馬拉松今年將改變路線，為了慶祝由教科文組織評定為世遺十周年和澳門大學新的校址，路線將擴展至媽閣廟，體育發展局局長戴祖義向媒體解釋道。第34屆馬拉松將於明天開始報名，並於12月6日舉行，目前可容納8000名運動員參加，比2014年的2000名多，三場比賽為：馬拉松(42公里)，半程馬拉松(21公里)，迷你馬拉松(4.2公里)。

A maratona de Macau vê este ano alterado o percurso, com uma “extensão para o Templo A-Má, para celebrar os dez anos da nossa conquista pelo reconhecimento pela UNESCO”, bem como uma “nova travessia para a universidade de Macau”, explicou à imprensa o presidente do Instituto do Desporto, José Tavares. Abrem amanhã as inscrições para a 34.ª edição, que se disputa a 06 de dezembro e acomoda agora 8.000 atletas, mais 2.000 que em 2014, em três provas: maratona (42 km), meia-maratona (21 km) mini-maratona (4,2 km).



「馮志強竟然產生幫助」 “FONG CHI KEONG ACABOU POR AJUDAR”

澳門平台：家庭暴力為什麼突然出現在公眾討論中？

楊寶儀：當一位資深立法議員在立法會發表此番言論時，澳門的男權主義已無法掩飾。這位議員由特首任命，應該是年青一代及甚至我們所有人的學習榜樣。然而，我們還可以聽到他說男人可以打女人。我們正在籌備本協會時，策略還不清晰，但這一言論觸動了所有人。最終，馮志強竟然產生幫助。我們認識到時間很緊迫，很多受害人可能處於自殺邊緣，突然，所有人都對此作反應；這是很正面的。

澳門平台：馮志強是搬起石頭砸自己的腳

Como é que, de repente, a violência doméstica salta para o debate público?

C.I. – Quando um veterano diz o que ouvimos na Assembleia Legislativa, não podemos esconder o machismo em Macau. O deputado é nomeado pelo Chefe do Executivo e é suposto representar um modelo para os mais novos; aliás, para todos nós. Contudo, continuamos a ouvi-lo dizer que se pode bater nas mulheres. Estávamos a preparar a associação e a nossa estratégia não era muito clara, mas aquela declaração mexeu com toda a gente. No fundo, acabou por ajudar. Percebemos que o timing era crítico e que muitas vítimas podiam estar à beira do suicídio. De repente, toda a gente reagiu; e isso foi positivo.

Fong Chi Keong deu um tiro no pé?

嗎？

楊寶儀：我本想先試試水溫的。我是很謹慎的，最初我想試看社會的真正需要什麼，如是為弱勢社群辦些活動……可這番言論改變了一切。我很不安，但我寧願忽略它，看看至今我們還是麻目的！然後，我接到一個男性朋友的電話，他知道我正在籌建這一協會，就告訴我，我不得不作出回應。

澳門平台：第一個打電話給你的是一名男性，你對此感到意外嗎？

楊寶儀：他對我解釋說，馮志強正在破壞男性的形象。這不是女性主義問題，而是社會觀念的問題。第二個打電話給我的是

C.I. – Eu queria primeiro testar as águas. Sou muito cuidadosa e primeiro queria medir o pulso às necessidades reais, atraindo pessoas às festas de natal e atividades para crianças... Mas aquela declaração mudou tudo. Fiquei muito incomodada mas, mesmo assim, não reagi logo; preferi ignorá-lo. Veja como as mulheres ainda estão paralisadas! Depois recebi um telefonema de um amigo que, sabendo que eu estava a formar a associação, disse-me que eu tinha de reagir.

Surpreendeu-a ser um homem a telefonar primeiro?

C.I. – Explicou-me que Fong Chi Keong estava a prejudicar a imagem dos homens. A questão não era feminista, mas antes uma ideia de sociedade posta em causa. O segundo

一位女性朋友，她在企業擔任重要職位，並向我承認她是家暴受害者。她現在離婚了，並和另一個男人幸福地談戀愛。但她未對家暴提出申訴，這損害了她的離婚訴訟。

澳門平台：很難承認……

楊寶儀：因此，我們必須讓人們意識到澳門的這一悲劇現實。這場討論的正面意義在於當今社會更好地意識到家暴。馮志強發表此番言論後，21個協會聯名上書，這非常重要。而我們則自己做，我會所採取的立場非常理智，這有助於人們更好地理解本會。 **P**

telefonema foi de uma amiga, que tem um cargo importante na companhia e me confessou que era vítima de violência doméstica. Ela está agora divorciada e é feliz noutra relação. Mas nunca denunciou a violência, o que prejudicou no processo de divórcio.

É difícil assumir...

C.I. – Por isso temos de espalhar a consciência desta triste realidade de Macau. O lado positivo deste debate é que a sociedade hoje percebe melhor a violência doméstica. A declaração de Fong Chi Keong mereceu uma carta aberta assinada por 21 associações e isso foi muito importante. No nosso caso, tomamos uma posição muito racional e isso ajudou a que fossemos melhor compreendidas. **P**

第 **27**⁰ 屆 澳門國際煙花比賽匯演
Concurso Internacional de Fogo de Artifício de Macau

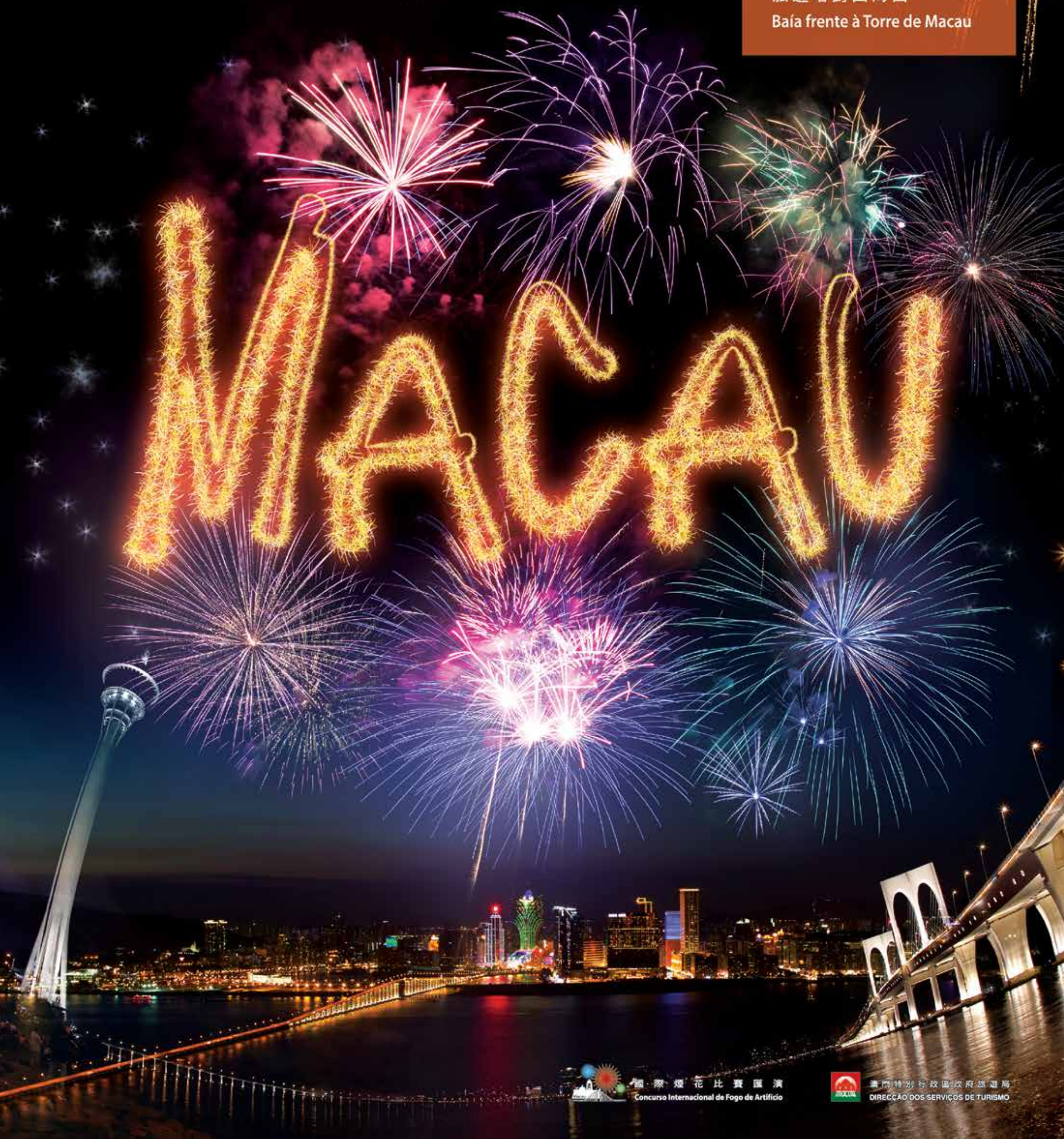
5, 12, 19, 27 / 9,

1 / 10 / 2015

9:00 pm & 9:40 pm

旅遊塔對出海面

Baía frente à Torre de Macau



未來將更生態化 O futuro é mais biológico

古步毅 Paulo Rego

中國基因工程領域像孟山都、蘇格蘭這般的巨頭，最終加入到由20多個國家組成的禁止基因農業工程的名單之中，且德國於本周宣佈，該國正準備進行同樣的動作，並保護自然和有機農業。澳門對糧食安全問題相比內地更有信心，但也存在弱點，且當地媒體的辯論正愈加激烈。在擔憂和不信任這種大環境下，發展回到過去的信念是最好的辦法。

味道的盛宴是這樣的，在珠海的一家私人餐廳，沒有人會想到一半的食客是前來參觀有機蔬菜農場的。對話顯示出一個明顯的矛盾：一本正經，熱愛食物，不要求節儉；不節食。吃得多，吃得好，現代酒和傳統的碰撞——酒越老越好。還有塑造這一新商業模式的信念——「在澳門和中國，有機食品未來形勢會大好，因為它更健康，而且越來越多人開始關心食品安全和品質」，這家餐廳和農場的合夥人容東威表示。

距離珠海不到半小時，景色發生翻天覆地的變化，沿路的香蕉樹將我們帶至熱帶環境中，公司的營運者楊鏗輝帶領我們參觀億方農林科技有限公司的三家農場的其中之一。面積近5公頃，但其為三家農場中最小的，因為關閘附近的土地成本較高。最大的農場在公司成立初期就有了，在廣東省邊緣，距離我們近400公里。但所有農場的生產過程都很嚴格：「我們遵循香港的有機認證標準」，公司為此專案從加拿大聘請的楊鏗輝向本報解釋。

認證過程開始於兩年前，需要分三階段三年完成，直到所有步驟達成為止，才可以獲得有機執照批准。分割成小片土地，這些土地都是獨立的，與其他土地分隔開，至少一年間，每月都要處理

這塊土地一次，直到徹底消除污染土地的化學品；水存在容器裡，不經過公共供水系統使用的化學物質處理；糞便是生產蔬菜的肥料。「這是一個複雜的過程，要時刻警惕，以保證我們所有的員工都滿足要求」，楊鏗輝解釋說，他指出對有機食品經營的錯誤理解：「人們去超市，選看起來漂亮的，或較便宜的；但之後對其營養價值一無所知，不知道這些食品的營養價值非常低」。這也是為什麼這種商業模式包括教育，我們租用小平房用於餐飲，讓客人可以踏上土地，探索用有機蔬菜做成的食譜。但也出租小塊土地，客戶可以選擇在哪裡種，之後他們可以在家或在餐館享用產物。

好生意

容東威對前六個月的商業節奏表示滿意。雖然目前認證過程只完成三分之二，但自今年年初在中國及澳門已經開始銷售其產品。「我意識到電視和報紙高度重視食品安全問題，這是一個很好現象。這個問題在中國更加嚴重，因為，畢竟澳門的品質檢控並不差」，這位之前曾從事酒店業的企業家表示，現在他在關閘附近開了一家澳門特色的餐館，還有一家正在等待執照獲批的新葡萄牙餐館，該餐館位於南灣的網球俱樂部。

「香港和澳門人十分瞭解有機與非有機食品的區別」。儘管廣東省還不太關注，但正在發生改變。

中產階級對有機產品反響較好，他們願意為吃得更好付更多錢，容東威表示。在澳門，「有機食品的價格平均比其他食品貴兩倍；但在中國貴四到五倍」。即使如此，生意仍然好：「以前，人們找不到有機食品；現在，他們意識到有出售的，就堅持購買而且很喜歡。他們理解高價格也並不反對」，容東威同時承認，市場不是非常大，而且增長緩慢。因此，他們計劃增加生產面積，在此之前他們更熱衷於增加產品種類，引進動物食物鏈：「我們正考慮有機餵養雞和鴨」。



A China bloqueia barões da manipulação genética, como a Monsanto, a Escócia acaba de engrossar a lista de mais de 20 países proíbem a agricultura geneticamente manipulada e a Alemanha anunciou esta semana que se prepara para fazer o mesmo, protegendo os produtos naturais e os biológicos. Em Macau, a segurança alimentar inspira mais confiança que a do Continente, mas há vulnerabilidades e o debate é cada vez mais intenso na imprensa local. Neste ambiente de preocupação e desconfiança, cresce a convicção de que regresso ao passado é o melhor negócio.

O festa de sabores é tal, no privado de um restaurante em Zuhuai, que ninguém imaginaria que aquela meia-dúzia de comensais, aparentemente insaciáveis, vinha de visitar a uma quinta de vegetais orgânicos. A conversa esclarece a aparente contradição: ser gourmet, ter gosto pela comida, não exige frugalidade; muito menos dieta, no sentido restritivo. Come-se muito, e bem, seja regado com o conhaque da tradição ou o vinho da modernidade - quanto mais velhos, melhor. E há a convicção que molda este novo negócio: em Macau, como na China, “a comida orgânica tem grande futuro”, porque é “mais saudável” e “cada vez mais gente se preocupa com a segurança e a qualidade alimentar”, explica Patrick Long,

sócio de restaurante - e da quinta. A menos de meia-hora de Zuhuai, a paisagem muda radicalmente e as bananeiras ao longo da picada transportam-nos para cenários tropicais. O operacional da companhia, Bruce Young, conduz a visita a uma das três quintas do grupo Fortune Agriculture and Forestry Limktd. Com cerca de cinco hectares, é a menor das três, porque o custo da terra, às portas da cidade, é mais caro. A maior delas, aquela com que o negócio arrancou, fica a cerca de 400 quilómetros, no limite da província de Guangdong. Mas em todas elas o processo é exigente: “Seguimos os padrões de Hong Kong, onde pedimos a certificação orgânica”, esclarece Bruce Yong, que veio do Canadá contratado para o projeto. Começaram há cerca de dois anos um processo de certificação que demora três anos a completar, em três fases, até que todos os passos se cumpram e o sê-lo orgânico seja aprovado. Pequenos espaços arados são isolados do

「業務模式包括教育方面，以及租用小平房用於餐飲，讓客人可以踏上土地，探索用有機蔬菜做成的食譜。」

■
O modelo de negócio inclui um lado pedagógico, com bengalôs arrendados para refeições onde os clientes mexem na terra e exploram receitas com os vegetais orgânicos.





resto do terreno e a terra é revolvida, todos os meses, durante pelo menos um ano, até perder os químicos que contaminam o subsolo; a água é isolada em tanques e tratada sem os químicos que abundam nas redes públicas de abastecimento; o estrume é produzido à base dos próprios vegetais, que crescem com menos pujança e não seguem para o circuito comercial. “É um processo complexo, com vigilância constante para garantirmos que os trabalhadores cumprem todos os requisitos”, explica Bruce Young, apontando o problema de percepção da comida orgânica negócio: “As pessoas vão ao supermercado e escolhem o que lhes parece mais bonito, ou mais barato; mas depois não sabe a nada e o seu valor nutritivo é quatro ou cinco vezes inferior”. Também por isso, o modelo de negócio inclui um lado pedagógico, com bengalôs arrendados para refeições onde pe clientes mexem na terra e exploram receitas com os vegetais orgânicos. Mas também se arrendam parcelas de terra e o cliente é quem decide o que é lá plantado, recebendo em casa ou no seu restaurante a totalidade da produção.

Bom negócio

Patrick Long está satisfeito com o ritmo do negócio nestes primeiros seis meses. Estão ainda a dois terços de completar o processo de certificação, mas desde o início do ano já vendem na China e em Macau. “Percebi que era um bom negócio

ao ver na televisão e nos jornais uma grande atenção à segurança alimentar. A questão é mais grave na China porque, apesar de tudo, o controlo de qualidade em Macau não é mau”, diz o empresário, que fez carreira na hotelaria antes de se envolver noutros projetos em Macau, como um restaurante de estilo macaense, ao pé das Portas do Cerco, ou um novo restaurante português, que espera pela licença para abrir portas no Clube de Ténis Civil, na Praia Grande. “Em Hong Kong e Macau as pessoas percebem muito bem a diferença entre produtos orgânicos e não orgânicos”. Embora Guangdong, outro mercado no qual está focado, não seja bem assim, também ali “as coisas estão a mudar”. A “classe média” é a que reage melhor aos produtos orgânicos, aceitando pagar mais para comer melhor, diz Patrick Long. Em Macau, “em média, os produtos orgânicos custam os dobro dos outros; mas na China custam quatro ou cinco vezes mais”. Mesmo assim, o negócio floresce: “Antigamente as pessoas não encontravam vegetais orgânicos; agora, percebendo que estão à venda, aderem e adoram. Percebem bem a diferença e não contestam o preço”, diz Patrick Long, embora admitindo que “o mercado não é ainda muito grande” e “vai crescer devagar”. Por isso não tem planos de aumentar os hectares de produção, estando antes apostado em diversificar a tipologia vegetal, entrando também na cadeia animal: “Estamos a pensar em frangos e patos alimentados com produtos orgânicos”. ■

 CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會	Escola de Artes e Ofícios School of Arts and Crafts
JOALHARIA - Anel “Solitaire” JEWELLERY - “Solitaire” Ring monitora/monitor: Cristina Vinhas	
horário/schedule: Terças e Quintas/Tuesdays and Thursdays 18h30 - 21h30 30 horas/hours língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8.º andar B, Macau número máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina). 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done). Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Continuo da DSEJ./DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment. * Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy. morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818	início/starts: 01/09/2015 fim/finishes: 27/10/2015 propina/fee: MOP 1200 * patrocínio/sponsor: Fundação Macau www.ruicunha.org portugal@macau.ctm.net

官樂怡基金會畫廊
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
RUI CUNHA FOUNDATION GALLERY

Saturday night
Jazz

CHAKSENG LAM AND FRIENDS

29.08.15
21:00
免費入場
ENTRADA LIVRE
FREE ADMISSION

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
RUI CUNHA FOUNDATION GALLERY
www.ruicunha.org
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路711號地下
AL. DA PRAIA GRANDE, N.º 711, MACAU

每月第四個星期六
EVERY 4TH SUNDAY OF EACH MONTH
EVERY 4TH SUNDAY OF THE MONTH

Macau Jazz
Foundation Association

澳門平台祝賀
澳門威尼斯人
開業八週年

O PLATAFORMA MACAU
felicita a Venetian Macao
pelo seu 8º aniversário

平台 **plataforma**



短語 BREVES

東帝汶的關係 Laços de Timor



東帝汶總理帶領了一個部長級代表團，並於昨天結束了為期三天的印尼訪問，在此期間，他會見了總統佐科威和參與了延長的雙邊會晤。這是瑪麗亞·瑞德阿勞霍從2月16日就職典禮後第一次外訪，政府發言人和國務部長佩雷拉說：「這對兩國非常重要，因為這意味著我們的獨特關係的團結與合作」。

O primeiro-ministro timorense lidera uma delegação ministerial que terminou ontem uma visita de três dias à Indonésia, durante a qual se reuniu com o Presidente Joko Widodo e participou num encontro bilateral alargado. A primeira deslocação de Rui Maria de Araújo ao estrangeiro desde a sua tomada de posse, a 16 de fevereiro, é “muito importante para os dois países, pois celebra a solidariedade e a cooperação que caracteriza a nossa relação única”, referiu o porta-voz do governo e ministro de Estado, Agio Pereira.

幾內亞比紹的政治危機 Crise política na Guiné

幾內亞比紹國會決定向最高法院請求評估共和國總統委任新任總理巴希洛·賈日亞的合憲性，這不是由2014年贏得選舉的幾內亞及佛得角獨立黨所提的人選。

在周一大會還批准了一項方案，要求國家元首何塞·馬里奧·瓦斯開除巴希洛·賈日亞，任命由幾佛獨立黨任命的新總理，及在提名前要經過幾內亞比紹全國人民議會的各代表的協商。議會主席西普里亞諾認為議員有「政治和民主成熟的跡象」。

O parlamento da Guiné-Bissau decidiu solicitar ao Supremo Tribunal de Justiça que avalie a constitucionalidade da nomeação pelo Presidente da República do novo primeiro-ministro, Baciro Djá, nome que não foi proposto pelo Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), vencedor das eleições em 2014. Na segunda-feira, a Assembleia aprovou uma resolução através da qual discorda pede ao chefe de Estado, José Mário Vaz, que exonere Baciro Djá e nomeie “um novo primeiro-ministro, indicado pelo PAIGC” com indigitação “precedida de consultas com as formações políticas representadas da ANP”. O presidente do Parlamento, Cipriano Cassamá, entende que os deputados deram “sinais de maturidade política e democrática”.

出國的葡萄牙人減少了 Menos portugueses para estrangeiros

葡萄牙國外教師工會秘書長卡洛斯·帕托提出警惕，由於教師人數減少，在葡語社區的葡萄牙語教學質量下跌了。據他介紹，大約六年前，有600名教師，而目前只有317名。他向盧薩社表示：「隨著教室內熟練水準的不同，我們感到更多的困難，並認知到教學質量水準下降」。國外教師工會於本周中期在阿馬蘭特組織了會議，有數十名教師、葡僑國務司余若瑟、全國教師聯合會秘書長馬里奧諾蓋拉、及阿馬蘭特和馬爾科—德卡納維澤斯的領導們參加。國外教師工會領導表示關切在瑞士和盧森堡教師人數的減少，這些國家是

有大量葡僑的。他批評道：「這將大大增加每班學生人數和降低質量」。另一方面，卡洛斯·帕托抱怨，國外教師薪級表的審查，要撤除關於國家稅務局對教師的財政狀況的徵稅。教師代表提醒說，教師在葡萄牙有稅務住所，但他們不能減少他們的支出，如在葡萄牙一樣。他說：「是這些不對稱的處理，我們正在與葡僑國務司一起工作，他已經表示所有的可用性和理解」。那些國外教師工會的擔憂被全國教師聯合會秘書長馬里奧諾蓋拉證實了，那些在外地的教師，即使位居高層，其收取

的收入都少於在葡萄牙的教師。其評論道：「在國外工作的葡萄牙教師工資貶值了不少，除了已經開始採取公共管理的措施外」。在向盧薩社的聲明中，強調工作重點之一包括審查在國外的葡萄牙教師工資和職業。葡僑國務司余若瑟承認：「雖然我們直接僱用的教師人數比六年前較少，但現今已有更多人在賈梅士學院學習葡萄牙語」。該政府官員主張減少國家直接聘請教師的數量，但近幾年已不太明顯，需要看經濟方面的原因，但也看「組織內的班級的更大需求」。



O secretário-geral do Sindicato dos Professores no Estrangeiro (SPE), Carlos Pato, alerta para a perda de qualidade do ensino de português nas comunidades portuguesas, devido ao menor número de professores. Segundo o dirigente, há cerca de seis anos havia 600 professores e atualmente há 317. “Com a mistura de níveis a proficiência dentro de uma sala de aula, sentimos mais dificuldades e reconhecemos que o nível da qualidade do ensino desce”, considerou, em declarações à Lusa. O SPE organizou a meio da semana um encontro em Amarante, em que participaram dezenas de docentes, o secretário de Estado das Comunidades, José Cesário, o secretário-geral na FENPROF, Mário Nogueira, e os presidentes das câmaras de Amarante e Marco de Canaveses. O dirigente do SPE mostrou-se preocupado com a diminuição do número de professores na Suíça e Luxemburgo, países com grandes

comunidades portuguesas. “Isso vai aumentar substancialmente o número de alunos por turma e reduzir a qualidade”, criticou. Carlos Pato reclamou, por outro lado, uma revisão das tabelas salariais dos professores no estrangeiro, para além da situação fiscal dos docentes em matéria de tributação de IRS. O representante dos professores recordou que os docentes têm domicílio fiscal em Portugal, mas não podem deduzir as suas despesas, como se faz em Portugal. “São essas assimetrias de tratamento que nós estamos a trabalhar com o secretário de Estado das Comunidades Portuguesas e ele tem manifestado toda a disponibilidade e compreensão”, afirmou. Aquela preocupação do SPE foi corroborada pelo secretário-geral da FENPROF, Mário Nogueira, para quem os professores no estrangeiro, mesmo no topo de carreira, auferem de um rendimento inferior aos

docentes em Portugal. “Os salários dos professores de português que trabalham no estrangeiro têm vindo a desvalorizar-se muito, para além do impacto das medidas tomadas para a administração pública”, comentou. Em declarações à Lusa, avançou que uma das prioridades passa pela revisão das carreiras e dos salários dos professores de português no estrangeiro. José Cesário, secretário de Estado português das Comunidades, reconhece que “hoje temos mais gente a aprender português na Rede do Instituto Camões, embora tenhamos menos professores contratados diretamente do que tínhamos há meia dúzia de anos”. O governante sustenta que a redução do número de professores diretamente contratados pelo Estado, menos acentuada nos últimos anos, teve a ver com razões económicas, mas também com “uma maior exigência na organização das turmas”.

他們也會投訴 Eles também se queixam

亞歷山大 Alexandre Panda [JORNAL DE NOTÍCIAS]

「我害怕她會殺了我」 “Tinha medo de que me pudesse matar”

有許多人恥辱地沉默了，因為害怕家人、朋友或鄰居會受到虐待，但他們不舉報因為「夫妻沒有隔夜仇」。因此，他們不會抱怨。只是限制了其關係，聲稱「不再會」或「只是整天在爭執」。這是曼努埃爾（化名）的例子，68歲，離開工作崗位後，開始受到不好對待。「每一天，我的妻子告訴我，不想再服侍我，因為她是家庭主婦，我們要有我的工資才可以生存。當沒有錢，我們就一直在爭執。我開始喝很多酒，她也是。因為當我們爭執時，她比我強。最終用鍋和瓶子向我的頭扔過來。最終

在我睡覺時，用沸騰的咖啡淋在我的肚子上」，曼努埃爾說，從來沒有向相關部門投訴過。這對夫妻沒有孩子，只有一些親戚知道他害怕其妻子。而在鄰居間相傳其互相毆打的原因是飲酒過多。

「我從未想過報警。我覺得這是很差的做法。我寧願跟別人說我們因爭吵而分開。但我害怕她；害怕她會殺了我。我寧願離開家，如果那裏成了一個悲劇」，曼努埃爾宣洩道，其分居已兩年了。「現在我需要在家裡進行一切事務。我有一個姐姐可以幫我，但我需要解脫。這樣我才能沒有恐懼」，他總結道。 ■



Há muitos homens que a vergonha pelos familiares, amigos ou vizinhos, que vão desconfiando dos maus tratos, mas não os denunciam porque “entre marido e mulher ninguém mete a colher”. E, por isso, não vão apresentar queixa. Limitam-se a acabar com a relação, alegando que “já não dava” ou “discutíamos rodos os dias”. É o caso de Manuel (nome fictício), de 68 anos, que começou a ser salvo dos maus-tratos após ter deixado de trabalhar. “Todos os dias, a minha mulher dizia-

me que já não lhe servia de nada, porque foi doméstica e vivemos sempre do meu ordenado. Quando o dinheiro falhava, havia sempre discussão. Comecei a beber mais e ela também. Como ela é mais forte do que eu, quando discutíamos ela ficava por cima. Chegou a atirar-me panelas à cebaca e garrafas. Até café a ferver me deitou em cima da barriga quando eu estava a dormir”, conta Manuel, que nunca quis fazer queixa às autoridades. O casal nunca teve filhos e apenas alguns familiares sabiam que ele tinha medo da mulher. Entre os vizinhos, falava-se em agressões mútuas, motivadas por excesso de vinho.

“Nunca pensei ir à polícia. Acho que seria pior. Preferi dizer às pessoas que nos separamos por causa das discussões. Mas eu tinha medo dela; medo de que me pudesse matar. Preferi sair de casa; se lá ficasse ia ser uma tragédia”, desabafa Manuel, separado há dois anos. “Agora tenho de fazer tudo em casa. Tenho uma irmã que me ajuda, mas tenho de me desenrascar. Disso não tenho medo”, remata. ■

最近幾年女性家暴者數量有所增加，因為他們有勇氣舉報被丈夫毆打。羞恥感仍然在受家庭暴力的男性受害者中存在，但事實是，他們越來越多地勇於向當局舉報受虐待，同時錄得「女性家暴者」數量增加。至2015年6月，過去五年分別有14,285名男子因受到家庭暴力而投訴其妻子。

受男性是強大的這一偏見影響，很多人都沉默地忍受暴力。但是羞恥感正被打破。僅在今年首六個月中，當局已錄得1,260宗男性受到虐待的投訴，當中被檢舉人為女性。包括妻子、母親、女兒、繼女和繼母，但當局編制的統計數據並沒有說明施暴者和受害者的人之間的關係。

不過，據內政管理部的數據，去年有3,551名婦女向警方報案受到家庭暴力，而在2013年，當時只有3,387名。2012年，是3,228名。數據進一步指出，去年635宗家庭暴力案件，涉案人士是其父親、兒子、祖父或旁系親屬，這表明2,916宗投訴是由配偶所提交的。在2012年，有2,631宗投訴而2013年則有2,788宗。

大約有一半的投訴是向國民警衛隊提交，其中，像葡萄牙公安員警有具體的程序來處理家庭暴力案件。2012年，國民警衛隊記錄1,272宗針對婦女的投訴，在2013年多61宗而去年多125宗。從今年1月至6月，記錄672宗婦女的家庭暴力的案件。

「在立法方面，沒有任何區別。該治療方法是完全一樣的，雖然大多數受害者是女性。但也有相當多的男性。通常是老年男性受到妻子或老鄉的虐待，考慮到身體方面的一些弱點。他們在事實上受到羞辱，但這是發生在受害人來到我們面前之前。之後，我們的員警只可以從受害者的描述了解事件」，國民警衛隊偵偵局少校何塞·馬查多若阿金向《每日新聞》強調，情況引起有關人士進行研究以及開設具體支持受害者的中心。

心理暴力其繼續表示毫無疑問有更多的男性要投訴，但他認為，暴力是心理上而不是身體。「這也是暴力，但其主要涉及壓力、威脅、脅迫或辱罵。這種心理壓力經常發生在丈夫或伴侶之間。情況是女性比起男性更有能力面對此種壓力，以及使用非常聰明的方式」，少校說，其需要國民警衛隊紀錄更多在該國北部地區針對男性的暴力，和這種遍及所有社會群體的虐待。P

382
vítimas masculinas de violência doméstica foram apoiadas pela APAV no ano passado. 54 tinham entre 25 e 54 anos. A maioria, 241, beneficiou de apoio jurídico. Os restantes queriam apoio psicológico.

名男性家庭暴力受害者受到葡萄牙支持受害者協會的資助。54名是25至54歲之間，241名受到法律幫助。其餘的想得到心理幫助。

Número de mulheres agressoras tem aumentado nos últimos anos, tal como o de maridos agredidos que ganham coragem para as denunciar

A vergonha ainda está bem presente entre os homens vítimas de violência doméstica, mas a verdade é que são cada vez mais os que ganham coragem para denunciar maus-tratos às autoridades, que registam também um aumento do número de “mulheres agressoras”. Nos últimos cinco anos e até junho de 2015, foram 14 285 os homens a queixar-se de mulheres por crimes de violência doméstica.

O preconceito dita que os homens são mais fortes e, por isso, muitos aguentam em silêncio a violência. Mas a vergonha está a quebrar. Só nos primeiros seis meses deste ano as autoridades registaram 1260 queixas de homens por maus-tratos, em que o denunciado era uma mulher. Podem ser mulheres, mães, filhas, enteadas ou madrastas, uma vez que as estatísticas elaboradas pelas autoridades não especificam qual a relação entre as agressoras e os homens vítimas.

Ainda assim, segundos dados do Ministério da Administração Interna (MAI), no ano passado houve 3551 mulheres denunciadas às polícias por violência doméstica, enquanto que, em 2013, eram apenas 3387. Em 2012, foram 3228. Está estatística específica ainda que, no ano passado, 635 casos de violência doméstica foram perpetrados apenas contra pai, filhos, avós ou pessoas colateralmente relacionadas, o que permite concluir que 2916 queixas foram apresentadas pelo cônjuge. Em 2012, registaram-se 2631 queixas e no ano seguinte 2788 casos.

Cerca de metade das queixas são apresentadas na GNR, que, tal como a PSP, tem núcleos

específicos para tratar casos de violência doméstica. Em 2012, a Guarda registou 1272 queixas contra mulheres, mais 61 em 2013 e mais 125 no ano passado. De janeiro a junho deste ano, foram contabilizadas 672 denúncias contra mulheres, em contexto de violência doméstica.

“Em termos de legislação, não há diferenças. O tratamento é exatamente igual, embora a maioria das vítimas sejam mulheres. Mas há também bastantes homens. Por norma, são os homens mais velhos que as mulheres ou companheiras maltratam, dada alguma fragilidade em termos físicos. Têm de facto vergonha, mas ela acontece antes das vítimas virem ter connosco. Depois, os nossos militares conseguem ter todo o cuidado para que as vítimas descrevam todos os factos”, adiantou ao JN o major José Joaquim Machado, da Direção de Investigação Criminal da GNR, na qual nasceram os Núcleos de Investigação e de Apoio a Vítimas Específicas (NIAVE).

Violência psicológica
Aquele responsável não tem dúvidas de que há mais homens a queixar-se, mas acredita que a violência é mais psicológica do que física. “Também se verificam agressões, mas o que acontece mais são pressões, ameaças, coação ou agressões verbais. Essa pressão psicológica é que tem acontecido mais contra maridos ou companheiros. E temos verificado situações em que as mulheres demonstram uma grande capacidade de pressão sobre os homens e de uma forma muito inteligente”, adiantou o major, que precisou ainda que a GNR registou mais violência contra homens na zona do Norte do país e que esse maus-tratos são transversais a todos os escalões sociais. P

「迅速地回歸生活」 “VOLTAM RAPIDAMENTE A TER VIDA”

兩年內，葡萄牙支持受害者協會已幫助763名家庭暴力的男性受害者。2013年是381名而去年是382名。在大多數情況下，有491名男性尋求法律幫助，也有348名尋求情緒排解的協助。

葡萄牙支持受害者協會在支持受虐待的受害者時，是沒有區分性別的。至於婦女，該協會提出了支持的主要三種類型：心理、法律和社會融入。但是，我們也可以在極端情況下，幫助她的丈夫離開家庭，不再讓其對她施以暴力。

葡萄牙支持受害者協會的丹尼爾·科特林向《每日新聞》解釋道：「與女性相反，在葡萄牙沒有舉辦專門針對家庭暴力男性受害者的機構，沒有房子庇護他們。但是，當在特殊情況下，可安置到災民臨時安置點或仁慈堂」。

該協會始終試圖尋求減少遭受虐待的受害者，通常，男性受害者能迅速重建其生活。

「無意減少男性受害者，因為他們可以比女性更容易找到自己的解決方案。通常他們沒有孩子，可以被家裡的父母或家人接收。可以很快地擁有自主的生活，因為，與女性不同，他們不受『前任』迫害。顯然，只有男人分手後，會迫害前任妻子」，丹尼爾·科特林補充道，承認仍有長遠的路去幫助家暴的男性受害者。

缺乏男性回應

事實是，現今超過八成受到葡萄牙支持受害者協會支持的特定類型的家庭暴力受害者，是女性，受虐的男性案例仍是少數。「現今家庭暴力受害者的回應更多的是婦女。不過，這並不意味著我們不去考慮它。法律是明確的，性別之間沒有區別。還有更多的女性受害者，是的，但我們不能忘記男性」，丹尼爾·科特林說。P

Em dois anos, a Associação Portuguesa de Apoio à Vítima (APAV) ajudou 763 homens vítimas de violência doméstica. Foram 381 em 2013 e 382 no ano passado. Na maioria dos casos, os homens procuraram ajuda jurídica (491), mas também emocional (348).

A APAV não faz distinções de género quando se trata de apoiar uma vítima de maus-tratos. Tal como acontece com as mulheres, a associação propõe três grandes tipos de apoio: psicológico, jurídico e social. Mas também pode, em casos extremos, ajudar o marido a sair de casa para deixar de estar sujeito à violência.

“Ao contrário do que acontece com as mulheres, não há estruturas especializadas em Portugal para acolher os homens vítimas de violência conjugal. Não existem casas-abrigo para eles. No entanto, quando surgem situações de intervenção ou de crise, podemos encaminhar as vítimas para centros de acolhimento temporário ou para a Santa Casa da Misericórdia”, explicou ao JN Daniel Cotrim, da APAV. A Associação tenta sempre procurar as soluções menos perturbadoras para as vítimas e, normalmente, os homens que sofrem de maus-tratos conseguem rapidamente reconstruir a sua vida. “Sem querer diminuir a vitimização dos homens,

eles conseguem mais facilmente arranjar soluções próprias do que as mulheres. Normalmente, não ficam com os filhos e conseguem ser acolhido em casa dos pais ou de familiares. Voltam a ter uma vida autónoma mais rapidamente, até porque, ao contrário daquilo que acontece com as mulheres, eles não são perseguidos pelas ‘ex’. Aparentemente, só os homens movem perseguições às ex-mulheres após uma separação”, acrescentou Daniel Cotrim, que reconhece haver ainda um longo caminho para percorrer no que diz respeito ao apoio aos homens vítimas de violência doméstica.

Falta resposta para homens

A verdade é que, hoje em dia, mais de 80% das vítimas daquele tipo particular de violência apoiados pela APAV são mulheres e os casos de homens agredidos são ainda considerados raros. “As respostas que existem hoje em dia para as vítimas de violência doméstica são mais estruturadas para as mulheres. Mas não quer dizer que não estejamos a pensar nisso. A lei é clara e não faz distinção entre géneros. Existem muitas mais mulheres vítimas, sim, mas não podemos esquecer os homens”, afirmou Daniel Cotrim. P

今年中國貿易迎來增長

Crescimento do comércio previsto para 2015

鍾南 Zhong Nan [中國日報 CHINADAILY]



商務部指出：雖然中國外貿可能出現單月下跌，但是就2015全年而言，很可能迎來一個正增長的局面。

商務部發言人，沈丹陽提到：雖然目前因持續走低的國際需求和上升的製造成本，中國外貿情況似乎較預期疲軟，但是中國正不斷優化自身產品覆蓋範圍，並通過開闢新的貿易路線及統籌深化區域經濟合作來進一步與國際市場接軌。

據海關總署公佈，在今年前7個月中，中國貿易顯著下滑，與去年同期相比下降7.3%，跌至13.63萬億元（約合2.23萬億美元）。

沈丹陽指出：「由於諸多不可預知的因素以及疲軟的市場需求，我們所要面對的情況將比預期更為複雜。」

根據世界貿易組織的統計，今年上半年，主要發達國家和新興經濟體出口額都出現不同程度的下滑：美國5.2%，日本8.1%，印度16%，巴西14.7%。

「但是在『一帶一路倡議』下，周邊國家表現出強勁的外貿增長勢頭」，沈丹陽補充到。

在一月到七月期間，中國對印度出口額增長9.8%，對泰國增長16.3%，對越南增長12.5%。私營企業前七個月的出口量

與去年同期相比增加4.6%，達5643億美元，佔全國總出口額的44.7%。

與此同時，機電產業，包括船舶、鐵路以及智慧型手機與去年同期相比增長1.3%，達7238億美元。

例如，南通中遠川崎船舶工程公司本月開始建造其第一艘液化天氣驅動運輸船，可運載3800輛車輛，力圖與韓國造船業作全球市場競爭，搶佔更多高端船舶訂單。

江蘇船廠計劃於今年後半年建造其第一艘天然氣運載船，並準備於2018年具備年產兩艘天然氣運載船的產能。

「天然氣運輸船的產品附加值和技術含量要遠高於油輪，它必須裝配能夠保持抵禦極端低溫的儲氣罐」，南通中遠總裁，韓成民提到。

中國社科院國際貿易和經濟合作部副院長，同時也是商務部智囊團一員的古學斌，說道：儘管兩位數增長時代已經過去，但是出口貿易對中國經濟依然至關重要。

隨著中國對其工業體系的優化升級，其正逐步提升中高端產品出口能力和價值鏈。沒有任何重大不利因素，中國的外貿出口額預計將在下半年相對平穩地增長。古學斌說道。■

Comércio externo da China deverá assistir a um crescimento anual positivo em 2015, embora possa passar por quebras em alguns meses individuais, condidera o Ministério do Comércio.

Shen Danyang, porta-voz do Ministério, diz que ainda que o comércio externo da China parece

mais débil do que oera suposto devido a uma menor procura global e ao aumento dos custos de produção. Mas o país continua a aperfeiçoar a sua gama de produtos e abordagens ao mercado global através de novas rotas comerciais e acordos de cooperação regional. A China sofreu uma descida significativa nas trocas comerciais nos primeiros sete meses deste ano, com o comércio externo a cair 7,3% em relação ao ano anterior, ficando nos 13,63 bilhões de yuans (2,23 bilhões de dólares), de acordo com a Administração Geral das Alfândegas. “A situação que enfrentamos é mais complicada do que o previsto devido a muitas incertezas e a uma procura insuficiente” explica Shen.

Grandes economias desenvolvidas e emergentes também sofreram declínios, com as exportações a cair em 5,2% nos Estados Unidos, 8,1% no Japão, 16% na Índia e 14,7% no Brasil, na primeira metade deste ano, de acordo com a Organização Mundial do Comércio. “Mas assiste-se a um forte impulso nas exportações para países ao longo da iniciativa “Um Cinturão, Uma Rota”” ressalva Shen.

As exportações da China aumentaram 9,8% para a Índia, 16,3% para a Tailândia e 12,5%

para o Vietname, entre janeiro a julho.

O volume de exportações do setor privado subiu 4,6% em relação ao ano anterior, atingindo os 564,3 mil milhões de dólares nos primeiros sete meses do ano, representando 44,7% do total de exportações do país.

Entretanto, as exportações de produtos eletromecânicos incluindo navios, comboios e smartphones subiram 1,3% comparativamente ao ano anterior, chegando aos 723,8 mil milhões de dólares.

Por exemplo, a Nantong COSCO KHI Ship Engineering começou este mês a construir o seu primeiro navio cargueiro para veículos movido a gás natural liquefeito (GNL), que pode transportar 3.800 carros, numa tentativa de competir com os construtores navais sul-coreanos e arrebatar mais encomendas de navios de gama alta do mercado global.

O estaleiro em Jiangsu também planeia construir o seu primeiro navio transportador de GNL ainda este ano, e tenciona até 2018 atingir uma capacidade de produção de dois transportadores de GNL por ano.

O valor acrescentado e conteúdo técnico dos navios transportadores de GNL é muito maior do que o dos navios petroleiros, e devem estar equipados com tanques que consigam resistir a temperaturas extremamente baixas, explicou Han Chengmin, presidente da Nantong COSCO.

Gu Xuebin, vice-presidente da Academia Chinesa do Comércio Internacional e Cooperação Económica, um think tank do Ministério do Comércio, considera que, embora o crescimento a dois dígitos tenha terminado, as exportações continuam a ser cruciais para a economia chinesa. À medida que moderniza a sua indústria, a China está a ganhar força nas exportações de produtos de segmento médio e alto e também subiu na cadeia de valor, afirma Gu. Sem surpresas negativas, o comércio externo crescer de forma estável no segundo semestre do ano, afirmou. ■



由於諸多不可預知的因素以及疲軟的市場需求，我們所要面對的情況將比預期更為複雜。

沈丹陽 商務部發言人

A situação que enfrentamos é mais complicada do que o previsto devido a muitas incertezas e a uma procura insuficiente

Shen Danyang, porta-voz do Ministério do Comércio

王健林戴上來自李嘉誠的「富」冠 Wang Jianlin retira Li Ka-shing do “trono” dos mais ricos

王卓瓊 Wang Zhuoqing [中國日報 CHINADAILY]

上周最新的排名顯示，地產大亨王健林以426億美元財富超越李嘉誠成全球華人新首富。

根據胡潤研究院的最新資料，來自中國內地的富豪佔胡潤全球華人富豪榜的79.5%，其次是來自香港和台灣的，分別佔6.3%和4.9%。

該榜單單覆蓋18個國家和地區，資料顯示，有1,577位華人富豪財富超過20億元（3.126美元），其中302位來自中國內地以外的地區。

這些上榜富豪總財富高達2.1萬億美元，與俄羅斯全年GDP基本相

當，是韓國GDP的1.5倍。

胡潤百富董事長胡潤（Rupert Hoogewerf）表示，「十年前，大陸企業家的受關注程度遠遠不及那些老牌的華人富豪，現在基本上反過來了，首富都被大陸超越」。

中國市場調查組組長 Ben Cavender 說道，「近年來，中國企業家通過海外擴張，企業市值大大提高，企業家變得更加成功了」。

「新的一波中國富豪們非常善於經商，他們善於改變管理理念和企業成長策略」，他表示。根據胡潤研究院調查資料，王健林的財產主要得益於萬達房地產和電影行業。

香港房地產大亨李嘉誠，87歲，以328億美金的身價躍居財富榜第

二名。李嘉誠在英國投入大筆資產。

阿里巴巴集團老總馬雲，51歲，以270億美金的個人財產位居第三位。

中國大陸共有1,254位億萬富豪，總資產達到1.4萬億美金。北京是富豪雲集最多的城市，有181位，深圳位居第二，有111位。

所有大陸的富豪都是創業者，而在香港，台灣和澳門只佔67%。非大陸的榜上富豪大約有一半人的祖籍在大陸廣東和福建省，而大陸富豪大多為浙江人。

Cavender表示，中國億萬富豪開展海外業務所面臨的挑戰依然存在，他們需要改變自己的文化心態，聘請國際頂尖人才，這對他們進入其正打算入駐的市場非常重要。■

O magnata do imobiliário Wang Jianlin, ultrapassou Li Ka-shing, empresário de Hong Kong, como o homem mais rico da China, com uma fortuna pessoal de cerca de 42,6 mil milhões de dólares, segundo um novo ranking divulgado este mês.

De acordo com os mais recentes dados do Hurun Research Institute, milionários da China continental representaram cerca de 79,5% da Hurun Global Chinese Rich List 2015, seguidos por fortunas feitas em Hong Kong (6,3%) e Taiwan (4,9%).

Espalhada por mais de 18 países e regiões, a organização divulga a existência de 1.577 indivíduos cuja fortuna pessoal ultrapassa os 2 mil milhões de yuans (312,6 milhões de dólares). Entre eles, apenas 302 são de fora da China continental.

A fortuna conjugada destes milionários atinge uns espantosos 2,1 biliões de dólares, que é o equivalente ao PIB da Rússia, ou 1,5 vezes o da Coreia do Sul.

Rupert Hoogewerf, presidente e investigador-chefe do relatório Hurun, afirma: “Há uma década atrás, os chineses mais bem-sucedidos eram aqueles fora da China continental. Atualmente isso mudou completamente, com empreendedores como Wang Jianlin, do Wanda, a traçarem um novo caminho.”

Ben Cavender, diretor do China Market Research Group, explica que “os empreendedores chineses têm-se tornado muito mais bem-sucedidos ao longo dos anos e que, em muitos casos, os seus negócios têm recebido valorizações altas após se expandirem internacionalmente”. Por outro lado, “nova vaga de milionários chineses é muito inteligente e possui bons conhecimentos comerciais. Irão rapidamente mudar as suas ideias de gestão e estratégias de crescimento” conclui.

As recentes cotações dos negócios imobiliários e cinematográficos do Wanda ajudaram a aumentar a sua fortuna pessoal, conclui ainda o

relatório do Hurun.

O magnata imobiliário de Hong Kong, Li Ka-shing, de 87 anos, surgiu em segundo lugar com uma fortuna pessoal de 32,8 mil milhões de dólares. Li também investiu fortemente no Reino Unido.

Jack Ma do Alibaba Group Holding Ltd, de 51 anos, foi o terceiro mais rico com uma fortuna de 27 mil milhões.

A China continental conta com 1.254 milionários, com uma riqueza total de 1,4 biliões. Em Pequim reside a maior concentração dessas fortunas: 181, seguido-se Shenzhen, com 111.

Todos os milionários da China continental fizeram a sua própria fortuna, sendo essa proporção reduzida para 67% em Hong Kong, Taiwan e Macau.

Cerca de metade dos milionários chineses que não são do Continente têm origens nas províncias de Guangdong e Fujian. Os milionários com origem na China continental são maioritariamente originários da província de Zhejiang.

Cavender lembra que há novos desafios nos negócios internacionais e que os milionários chineses têm de se adaptar aos mercados nos quais tencionem entrar. ■

多省份在上半年的GDP增速回升 Provinciais assistem a um crescimento mais rápido do PIB

官方資料顯示，與第一季度相比，今年上半年，中國大多數省份的經濟增速較快。

國家統計局資料顯示，上半年國內生產總值達29.69萬億元（4.65萬億美元），同比增長7.0%。

31個省份中，27個省GDP上半年增速出現回升。

國家統計局稱，今年上半年，中國西南的重慶市GDP增速回升幅度最大，達到11%，而東北遼寧的增速排名位於最末位。

與當地一季GDP增速相比，包括北京、河北在內的27個省份上半年的GDP增速出現回升，其中，海南回升幅度最大，增速較一季提高2.9%。

僅西藏、內蒙古上半年GDP增速較一季出現回落，分別回落0.9%和0.1%。

國家統計局資料顯示，山東和安徽的上半年GDP增速與一季持平。資料顯示，東北黑吉遼三省的GDP



增速排名則倒數。其中，遼寧上半年GDP增速為2.6%，排名最末，這也突顯出當前東北經濟面臨著較大的下行壓力。

今年七月，發改委撥款5,000萬元（783萬美元）資助東北地區重大專案，說明其幾近停滯的經濟。這筆錢將用於黑吉遼以及內蒙古自治區的基礎設施，社會福利，以及環境保護等方面。

東北是我國糧食生產、重工業以及能源等方面的中心。很多城市在資源枯竭形勢下的重工業重組問題上面臨巨大挑戰。■

Quase todas as regiões com estatuto provincial na China registaram um crescimento económico mais rápido no primeiro semestre deste ano, comparativamente a igual período do ano passado, revelam dados oficiais.

O PIB total alcançou cerca de 29,69 biliões de yuans (4,65 biliões de dólares) na primeira metade do ano, um aumento de 7% em relação ao ano anterior, de acordo com o Gabinete Nacional de Estatística (GNE).

Entre 31 regiões com estatuto de província, 27 apresentaram um crescimento mais rápido.

O município de Chongqing, no sudoeste da China, registou o crescimento mais rápido do PIB com 11% no primeiro semestre, enquanto a província de Liaoning, na região nordeste, assistiu ao crescimento mais lento, informou o GNE.

As regiões de estatuto provincial, incluindo Pequim e a província de Hebei, viram o crescimento do PIB nos primeiros seis meses recuperar depois do primeiro trimestre, com a província de Hainan no sul da China a registar a maior taxa de recuperação, ganhando 2,9 pontos percentuais em relação ao ritmo de crescimento do primeiro trimestre. Apenas as regiões autónomas da

Mongólia Interior, norte do país; e do Tibete, sudoeste, tiveram uma taxa de crescimento mais lenta que no primeiro trimestre. As províncias de Shandong e Anhui, no leste, viram o seu PIB o inalterado em relação ao primeiro trimestre.

Heilongjiang, Jilin e Liaoning, no nordeste da China, ficaram no fundo da lista quanto ao crescimento do PIB, demonstram os dados, com Liaoning em último lugar com um crescimento de 2,6 por cento, indicando uma pressão negativa persistente na economia da região. Em julho, a Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma (CNDR) atribuiu 50 milhões de yuans (7,83 milhões de dólares) ao financiamento de grandes projetos nas regiões do nordeste para apoiar a economia inconstante daquela área. O dinheiro será usado para infraestruturas, assistência social e proteção ambiental nas províncias de Liaoning, Jilin e Heilongjiang, assim como na região autónoma da Mongólia Interior.

O nordeste é um centro de produção de cereais, indústrias pesadas e recursos energéticos na China. Muitas cidades encaram dificuldades à medida que os seus recursos energéticos se esgotam e as indústrias pesadas enfrentam o obstáculo da reestruturação. ■



CESL Asia

盛世集團

How to grow a city.
悉心共樹新城市。

Macau Services for Macau People



Architecture and Engineering Services



Energy and Technical Services



New Water Solutions

Quality



Facilities Management



Consultancy



Together serving as Environmental Stewards

竭力齊護綠環境

OUR PEOPLE

We encourage collaborative performance, progressive mind set and diversity as a way to do better, with integrity, every day. We cultivate an environment attractive for the emergence of new talent and we promote the development of each one's knowledge, service skills and personal traits, encouraging their contribution to the communities we serve. We are a reference company and an employer of choice because we reward everyone.

“ We recruit for personal traits and train for knowledge and skill ”

Environmental Solutions

HONOUR COMMISSION MEMBERS



José Braz-Gomes, Henry Brockman, Paula Ling, Terry So, Paul Tse, Rutger Verschuren, Wong Kok Seng

ADVISORY BOARD



Paulo A. Azevedo, Lau Pak Hung, Albano Martins, Frederico Rato, Paul Tse, Filipe Curia Sente, Wong Kok Seng

JUDGING PANEL MEMBERS



Manuela António, Bruno Azevedo, Paulo A. Azevedo, José Braz-Gomes, Henry Brockman, Oscar Chan, James Chu, Ant. Conceição Louzã, A. Correia da Silva, José I. Duarte, Frederico Felo Pereira, Mary Ho, Lau Pak Hung, Paula Ling, Albano Martins, J. Rodrigues Moreno, João Francisco Pinto, Pedro Cortes, Alice Costa, Frederico Rato, Anabela Ritchie, Filipe Curia Sente, Donald Shaw, Terry So, Jacky So Yui-Chow, Larry So, Pavlen Stouvakov, Paul Tse, Rutger Verschuren, Wong Kok Seng



澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

MEET THE HONOUR COMMISSION, ADVISORY BOARD MEMBERS AND THE JUDGES!

The 2015 Business Awards of Macau is supported by well-known and highly accomplished individuals, related to various economic sectors and with significant knowledge of the business environment in Macau.

For more information, please contact
info@awardsmacau.com
 + 853 2833 1258
www.awardsmacau.com

AWARDS GALA CEREMONY
NOVEMBER 26, 2015

CEREMONY PARTNERS



PLATINUM SPONSORS



GOLD SPONSOR



SILVER SPONSOR



BRONZE SPONSORS



EXCLUSIVE OOH MEDIA PARTNER



EXCLUSIVE MOBILE VISUAL MEDIA PARTNER



SUPPORTERS



PARTNERS



MEDIA PARTNERS



東京要求奧巴馬的解釋 Tóquio pede explicações a Obama

日本首相安倍晉三呼籲美國總統奧巴馬，調查涉嫌由美國國家安全局對東京政府與各組織和日本企業進行的間諜活動。

日本行政發言人大臣菅義偉，在新聞發佈會上公佈，安倍晉三透過電話交談轉發請求給奧巴馬。

該首相還要求美國總統對涉嫌從事間諜活動要採取「適當的行動」，同時奧巴馬表達了他的歉意，大臣說。

「如果屬實，我們的信任關係將受到損害」，在共同社轉載的聲明中，部長發言人說。

七月尾，維基解密網站公佈了一系列檔，確定了美國國家安全局窺探日本政府和一些公司的秘密。

除了報告，朱利安·阿桑奇創辦的網頁亦編輯了一個35個「高優先級」目標的名單以攔截電話，其中包括政府、日本銀行、各



部委和大型機構如三菱。

根據維基解密網站，窺探追溯到2006年，當時是現任總理安倍晉三的第一次統治。根據維基解密網站，獲得的資訊「顯示出日本內部決策的詳細資訊，如農產品和貿易爭端的問題，在杜哈世界貿易組織對核能和溫室氣體排放的多邊談判中日本的位置。」

Oprimeiro-ministro japonês, Shinzo Abe, pediu ao Presidente norte-americano, Barack Obama, para investigar a suposta espionagem por parte da Agência de Segurança Nacional (NSA) ao Governo de Tóquio e a várias entidades e empresas nipônicas.

Abe transmitiu o pedido a Obama durante uma conversa ao telefone, mantida na quarta-feira, informou o ministro porta-voz do Executivo japonês, Yoshihide Suga, em conferência de imprensa.

O primeiro-ministro também solicitou ao Presidente dos Estados Unidos que tome “ações apropriadas” sobre a suposta espionagem, enquanto Obama manifestou as suas desculpas relativamente ao caso, disse Suga.

“Se for verdade, a nossa relação de confiança pode sair danificada”, disse o ministro

porta-voz em declarações reproduzidas pela agência Kyodo.

No final de julho, o portal WikiLeaks publicou uma série de documentos em que assegura que a NSA espiou o Governo e várias empresas do país asiático.

Além de relatórios, o portal fundado por Julian Assange compilou uma lista de 35 alvos japoneses de “alta prioridade” para interceptar telefonicamente, da qual figuram o Governo, o Banco do Japão, vários ministérios e grandes grupos como a Mitsubishi.

Segundo o Wikileaks, as escutas remontam até 2006, altura em que o atual primeiro-ministro, Shinzo Abe, governava pela primeira vez.

As informações obtidas “demonstram um conhecimento pormenorizado de decisões internas do Japão sobre questões como as importações de produtos agrícolas e os diferendos comerciais, as posições japonesas no ciclo de negociações multilaterais de Doha da Organização Mundial de Comércio, sobre energia nuclear e emissões de gases com efeito de estufa”, de acordo com o Wikileaks.

南北韓間的緊張局勢緩和 Tensão baixa entre as coreias

南韓在邊界掛起擴音箱廣播反對朝鮮政權的內容，經過首爾和平壤達成一項協議後，停止了在朝鮮半島的軍事緊張氣氛。

根據協議，在當地時間十二時轉播中止了，首爾國防部新聞發言人向埃菲通訊社表示，然而，強調現仍未拆卸。

該協議達成之前，朝鮮半島南北雙方的高層代表預測中止反對北韓的擴音箱，「除非有些不正常的事發生」。

這些轉播被認為是「心理戰」中一個有力的武器，是首爾打擊平壤的一部分，是造成最近幾天緊張局勢的主要來源。

南韓在上周開始擺放該擴音箱——打破11年的沉默——是報復朝鮮造成兩名南韓巡邏士兵在三大邊境礦山的爆炸中嚴重受傷。

在兩輪馬拉松談判後達成的協議——用了兩年半時間——平壤為礦山事件感到惋惜——雖然沒有明確承認，其為始作俑者——同時首爾接受關閉擴音器。

隨著軍事危機的結束——周四在邊境地區短暫交火後，雙方部隊都提高了警覺——期望改善兩韓間的關係，承諾維持會京及組織韓戰(1950-53)後分開的兩國一年半以來的第一次會議。

altifalantes na semana passada – quebrando o silêncio de 11 anos – como represália contra a Coreia do Norte pela explosão de três minas que feriram gravemente dois soldados sul-coreanos que patrulhavam a fronteira.

No âmbito do acordo logrado ao fim de duas rondas de uma maratona negocial – de dois dias e meio – Pyongyang lamentou o incidente com as minas – embora não reconhecendo explicitamente a sua autoria – enquanto Seul aceitou desligar os altifalantes.

Com o fim da crise militar – os contingentes de ambos os lados chegaram a estar em alerta após uma breve troca de tiros na zona fronteiriça na quinta-feira – é esperada uma melhoria nas relações entre as duas Coreias que se comprometeram a manter conversações e a organizar a primeira reunião em mais de um ano e meio de famílias separadas desde a Guerra da Coreia (1950-53).

ACoreia do Sul desligou na terça-feira os altifalantes que emitiam propaganda na fronteira contra o regime norte-coreano, depois de Seul e Pyongyang terem alcançado um acordo para travar o clima de tensão militar na península. “As retransmissões foram suspensas às 12:00 [04:00 em Lisboa] tal como foi acordado”, informou um porta-voz do Ministério da Defesa de Seul à agência Efe, ressaltando, porém, que ainda não foram desinstalados.

O acordo selado horas antes por representantes de alto nível das duas Coreias prevê a suspensão das transmissões de propaganda sul-coreana contra a Coreia do Norte “a menos que suceda algo anormal”.

Estas transmissões, consideradas como uma potente arma no quadro da “guerra psicológica” de Seul contra Pyongyang, figuraram como o principal foco de tensão nos últimos dias.

A Coreia do Sul colocou em funcionamento os

經紀人的眼下 Corretoras debaixo de olho

中國當局正在調查五間經紀業的企業，包括一間國有銀行，在世界第二大經濟體近期股市的下跌中任何違規行為。

四間公司於周二公佈，收到中國證券監管委員會的通知，將開始調查懷疑沒有正確驗證其客戶的身份。

此外，中國官方通訊社新華社報導，國家金融企業集團中信集團的子公司中信證券的八名僱員，也正在研究有參與非法購買或出售證券之嫌。

然而，監管金融市場的官方機構沒有發出有關調查的任何資訊。

企業間包括調查中國最大的經紀公司華泰證券的營業額。

這些調查出現在中國股市承受重量下跌的背景下。

當局監管經紀人的工作於七月初開始，在



中國股市連續急挫四周的危機下，正式宣佈開始調查投機手法。

As autoridades chinesas estão a investigar cinco empresas de corretagem, incluindo uma de um banco estatal, por eventuais irregularidades durante as recentes quedas das bolsas na segunda maior economia mundial. Quatro das companhias anunciaram, na terça-feira, terem recebido notificações da Comissão Reguladora de Valores da China, dando conta da abertura de uma investigação pelas suspeitas de que não verificaram adequadamente a identidade dos seus clientes.

Além disso, a agência oficial chinesa Xinhua informou que oito funcionários da Citic Securities, parte do conglomerado financeiro estatal Citic, também se encontram sob investigação por suspeita de implicação na

compra e venda ilegal de valores mobiliários. Contudo, o organismo oficial de supervisão dos mercados financeiros não emitiu qualquer informação sobre a investigação.

Entre as empresas investigadas figura a Huatai Securities, a maior empresa de corretagem da China em termos de volume de negócio.

Estas investigações surgem no contexto das pesadas perdas sofridas pelas bolsas chinesas. As autoridades colocaram sob supervisão o trabalho das corretoras no início de julho, na crise registada nos mercados bolsistas da China durante quatro semanas, sendo que, na altura, o ponto de viragem deu-se precisamente quando foi anunciada a abertura de uma investigação sobre as práticas especulativas.



MACAU

2015 Eleição dos Atletas Excepcionais de Macau

Apoiamos a Eleição dos Atletas Excepcionais de Macau



Leong Ka Hang
Atletas Excepcionais de Macau 2011

Voto Agora

Website para efectuar a Eleição: www.eaem.org

Termo do prazo da Eleição: 11-9-2015

Os que participam na Eleição terão oportunidade de ganhar um prémio pecuniário:




Equipamento Desportivo em numerário
(Para mais detalhes visite o nosso website)

主辦:  澳門體育週報

Organização:  體育發展局

協辦:  澳門廣播電視股份有限公司

Colaboração:  TDM - TELEVISÃO DE MACAU S.A.

贊助:  YAMAHA

Patrocinador:  羅馬車行

ALBERGUE SCM

SANTA CASA DA MISERICÓRDIA DE MACAU

澳門仁慈堂婆仔屋



BLADEMARK

刃記 百論作品展

Duração da Exposição: 26 de Agosto a 12 de Setembro de 2015

Horário: Todos os dias das 12.00 às 20.00

Excepto as Segundas-Feiras das 15.00 às 20.00

Local: Albergue SCM - Galeria A2

Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

展覽日期: 2015年8月26日至2015年9月12日

開放時間: 逢星期二至日(中午十二時至晚上八時)

逢星期一(下午三時至晚上八時)

展覽地點: 澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳

澳門龍堂斜巷8號

Entrada Livre 免費入場

ALBERGUE SCM

MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO N.º 8, MACAU

TEL: 853 - 28522550 / 853 - 28523205 FAX: 853 - 28522719

INFO: facebook.com/creativealbergue.scm

EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização:  ALBERGUE SCM

Co-organização:  CA

Patrocínio:  澳門基金會

Gestão:  BAMBUI



BNU Payroll Plus

A smart way to manage your budget

- Use when you need; repay when it is convenient.
- Automatic interest savings.

"Payroll Plus" is an overdraft limit attached to your payroll account that allows you to withdraw funds only when you wish and automatically repay them when you deposit funds to your payroll account.

Enjoy flexibility and peace of mind in managing your daily budget, with minimum cost.

For enquires, please call 2833 5533 or visit www.bnu.com.mo





BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

低碳關懷的建築概念與實踐在香港

Estratégia para a implementação da construção sustentável em Hong Kong



袁嘉輝 Vincent Ka Fai Yuen*

贊助 patrocinado por



為英國特許土木工程師、英國特許建造師、英國特許經理、香港工程師學會會員及註冊工程師(土木工程及樓宇建築)。

「低碳建築」很早已是香港建築業界的一個很重要的課題。在香港，一些知名的建築公司已制定中期或長遠的可持續發展路線圖，目的是為了令工程更安全，更環保。這些公司將「可持續發展」的概念列作其日常運作的指導方針，同時投放大量資源，提供員工培訓及鼓勵創新，將「環保元素、創新概念」植入公司的核心價值。

以金門建築為例，公司推動共同承擔的環保文化，訂立不同的體制與指引手冊，要求所有工程項目遵守；各工程項目團隊亦會就可持續發展概念的實踐表現互相進行客觀查察，以達低碳目標。與此同時，公司亦與學界緊密合作，來研發新知識和新技術，力求建設一個更美好的綠色社會。工程團隊連同香港本地大學一同研究令廢物管理於各工地得以深化及有效執行的方法。每個工地項目都要成立由工程項目主管及前線人員領導的減廢小組，並與分判商緊密聯繫，務求共同創造環保佳績。■

A “construção verde”, ou construção sustentável, tem vindo a ser há já muito tempo um tópico incontornável quando se aborda a construção civil em Hong Kong. Um número significativo das grandes companhias de construção na RAEHK, incluindo as majors do sector, detêm já programas de desenvolvimento sustentável a médio e longo prazos, com o objectivo de garantir maior segurança e padrões ambientais nas engenharias e nas operações de construção. Estas empresas erigeram a sustentabilidade como princípio orientador para o dia-a-dia das suas operações, bem como investem recursos significativos em formação, estimulando a criatividade e a inovação de molde a que as questões ambientais e os conceitos de inovação estejam presentes no núcleo duro dos valores das companhias.

Estas empresas advogam igualmente uma cultura ambiental de responsabilidade

partilhada. Para tal, adoptam um conjunto de regras e orientações destinadas a garantir o que todas as equipas de projecto estão sensibilizadas e empenhadas em participar no escrutínio das performances em termos de sustentabilidade, como por exemplo na redução da pegada de carbono.

Por outro lado, as construtoras devem trabalhar de forma próxima com as instituições académicas para fazer progredir o conhecimento e as técnicas necessários para edificar uma melhor sociedade verde. Por exemplo, em Hong Kong, as universidades e as equipas de projecto estão a trabalhar em conjunto no estudo da melhor maneira de tornar a gestão de resíduos uma parte integral do project management. Todo e qualquer projecto, deveria ter uma equipa de gestão de resíduos, liderada pelo project manager e na qual participam elementos das operações, e envolvendo inclusivamente os subempreiteiros do projecto de construção. ■



* 現於金門建築有限公司擔任樓宇建築部總經理。

* Vincent Yuen é actualmente director do departamento de construção na Gammon Construction Limited. Ele é um engenheiro civil certificado, e está igualmente credenciado como manager e gestor de projectos de construção em Hong Kong. É membro da associação de engenheiros da RAEHK.

技術頁 FICHA TÉCNICA



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿紫利亞斯·夏偉蘇 Estêvão Azarias Chavisso (Maputo), 劉文 Olivia Liu • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 克勞迪婭·阿蘭達 Cláudia Aranda, 賈薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報(中國) China Daily (China), 新聞報(葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報(葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原(莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 印刷 Impressão: 華輝印刷(澳門) Tipografia Welfare, Macau

羅理基博士大馬路 600號E 第一國際商業中心14樓1404室 Av. Dr. Rodrigo Rodrigues, 600/E, Centro Comercial First International, 14º - Sala 1404; Tel: 2832 3660; Fax: 2832 3601; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



中國需要解決的六大問題

Seis grandes questões que o país precisa de enfrentar



張艾德 Ed Zhang [中國日報 CHINADAILY]

由於近期股市潰敗，經濟增長緩慢，以及人民幣對美元貶值，中國經濟似乎正經歷特別困難的階段。

七月發佈關於工業和投資的最新資料表明，今年第三季度國內生產總值保持原水準7%，要再有所增長是很大的挑戰，而幾年前，中國經濟增長速度近10%。

股市拋售和人民幣貶值，在一定程度上似乎是中國已經摸索了很久的經濟發展方向道路的唯一副產品。

然而，所有的商業評論家，誰又能說中國本可以避免這麼多醜陋的困難？誰又能在開始時就說，這顯然漫長而痛苦的轉型大方向已經錯了？誰又能想出一個更簡單的，甚至不是更好的，替代方法？

事實上，別無他法。

要走出目前面臨的緩慢發展和沉重的風險，每個行業或社會的各個組成部分都需要一個新的解決方案。

現階段，中國正在經歷的困難是早晚必須經過的，只要它能夠維持政治穩定。五中全會將於中秋舉行，會議上不能忽略大問題以及解決微觀經濟實際困難的改革

的長期目標。

當然，一個大問題是反腐敗運動和削減政府審批權力的嘗試。近三年來，政府為這些運動的進展付出巨大勇氣。反腐敗運動對各種政府官僚機構以及大、小、中央和地方企業，尤其是民營企業產生直接的經濟影響，這主要通過消除無盡的稅費和賄賂來進行。

開拓進取的反腐敗運動，特別是建立一個新的系統，以更有效地監管官員做企業的方式，是必不可少的。

除了反腐敗鬥爭，中國社會還未解決或就幾個重大問題達成共識。

問題一：地方政府債務證券化需要時間和風險（因為無法約束他們負新債）。建議地方政府向私人投資者出售部分資產，未來並與他們一起發展地方項目。

中國還未有過這種公私夥伴關係的成功經驗，通過這種方法可以減少地方政府的債務和公開承諾。

問題二：很明顯，近年來工資水準一直上升很快，許多製造商的總成本高於中國，甚至高於美國，正如他們抱怨過的。

如果政府不希望干預勞動力成本，那麼將不得不設法為企業降低其他成本。至少，為社會產生新的就業機會的大多數小型服務業企業應該得到一些現有勞動法規的豁免。

問題三：與總勞動力成本的上升對比，城市有很多具有專業知識和經驗的退休教師和醫務工作者，而大部分地區卻嚴重缺乏他們可以提供的服務。

因此很容易通過政策和相關的金錢獎勵，讓這些人用自己的服務說明國家可節約大量的資源。

問題四：已經實行二十年之久的獨生子女政策有所放鬆——但只有一些。這一政策的完全撤銷以及它所帶來的好處將創造大量的新的需求。

問題五：教育的改革，儘管大家都在談論，一直是非常慢的。很多大學畢業生面對更具競爭力和創新主導的社會準備不足。

問題六：在一個管理高度集中的國家，環保體系仍然薄弱，這很滑稽。提高各行業和其產品的環保及品質標準，加強環境法的執法，都將幫助國家建立新的信用，並創造許多新的就業機會。■

Com o recente insucesso do mercado de ações, dados de crescimento que não impressionam e a desvalorização do yuan em relação ao dólar dos Estados Unidos, a economia chinesa parece estar numa fase particularmente difícil. A mais recente publicação de dados sobre a indústria e investimento em julho parece sugerir que será um desafio conseguir manter 7 por cento de crescimento do PIB (o objetivo anual da economia) no terceiro trimestre, contrastando com a taxa de crescimento de quase 10 por cento há uns anos atrás.

A liquidação do mercado de ações e a desvalorização do yuan são em certa medida apenas o subproduto de uma economia que parece ter estado a divagar durante demasiado tempo, e talvez tenha sido demasiado lenta a implementar os seus vários programas para promover o crescimento.

No entanto, entre todos os analistas comerciais, quem é capaz de dizer como é que a China poderia ter evitado tantas dificuldades desagradáveis? Quem é capaz de dizer, para começar,

que a transição aparentemente longa e dolorosa tem estado errada na sua orientação geral? E quem é capaz de conceber uma alternativa mais fácil, se não mesmo melhor?

Na verdade, não existe alternativa. Para sair das trevas do seu atual progresso lento e risco elevado, cada indústria, ou cada parte da sociedade, precisa de uma nova solução.

Todas as dificuldades porque a China está a passar são aquelas pelas quais tem de passar, mais cedo ou mais tarde, para que possa preservar a estabilidade política. Uma coisa a fazer durante a próxima Quinta Sessão Plenária, agendada para meados de outono, é não perder de vista as grandes questões e objetivos de longo prazo da reforma entre as crescentes dificuldades de natureza microeconómica.

Uma das grandes questões, claro, é a campanha anticorrupção e a tentativa de reduzir os poderes de aprovação do governo. Durante quase três anos ela tem vindo a fazer progressos arrojados. A campanha anticorrupção tem um impacto



económico direto para impedir várias burocracias governamentais, grandes e pequenas, centrais e locais, de explorar outros negócios, particularmente negócios privados, através da recolha de intermináveis taxas e subornos.

Avançar com a campanha anticorrupção, especialmente para estabelecer um novo sistema para regular mais eficazmente a forma como as autoridades lidam com as empresas, é essencial.

Para além da campanha anticorrupção, existem várias questões importantes que a sociedade chinesa ainda não conseguiu debater completamente ou em relação às quais ainda não alcançou um consenso sobre como fazer a diferença.

Primeira questão: A securitização da dívida dos governos locais leva tempo e incorre riscos (ao não ser

中國還未有過這種公私夥伴關係的成功經驗，通過這種方法可以減少地方政府的債務和公開承諾。

A China ainda não conseguiu uma experiência de sucesso em tais parcerias público-privadas para reduzir a dívida e compromisso público dos governos locais.

capaz de impedir novas dívidas). Os governos locais serão aconselhados a vender alguns dos seus ativos a investidores privados de uma forma ou de outra, e também a trabalhar com eles em futuros projetos de desenvolvimento local.

A China ainda não conseguiu uma experiência de sucesso em tais parcerias público-privadas para reduzir a dívida e compromisso público dos governos locais.

Segunda questão: É óbvio que os salários tem aumentado de forma demasiado rápida nos últimos anos, tornando os custos de muitos fabricantes na China mais altos do que até nos Estados Unidos, de acordo com as queixas de muitos. Se o governo não quer interferir com os custos de trabalho, então terá que tentar reduzir outros custos para as empresas. As pequenas empresas do setor de serviços, pelo menos, que criam a maior parte dos novos postos de trabalho na sociedade, deveriam estar isentas de algumas normas de trabalho existentes.

Terceira questão: Em contraste com o aumento nos custos de trabalho gerais, existe um grande número de professores e profissionais médicos reformados nas cidades cujos conhecimentos e experiência poderiam muito bem ser aproveitados num país que está a sofrer, pelo menos em muitas áreas, de uma grave escassez do tipo de serviços que eles podem proporcionar.

Tornando mais fácil para esses indivíduos, através de políticas e recompensas monetárias associadas, operar os seus próprios serviços poderá ajudar a poupar muitos recursos ao país.

Quarta questão: Tem havido alguma flexibilização da política vintenária das famílias de um único filho, mas apenas alguma. Uma anulação total da política, juntamente com todos os benefícios que costumava trazer, irá criar novas exigências consideráveis. Quinta questão: A reforma da educação, apesar de toda a discussão, tem vindo a acontecer de forma muito lenta. Muitos diplomados estão mal preparados para as crescentes exigências profissionais de uma sociedade mais competitiva e motivada pela inovação.

Sexta questão: Num país com uma administração altamente centralizada, o sistema de proteção ambiental permanece absurdamente fraco. Aumentar os padrões ambientais e qualitativos em todas as indústrias e nos seus produtos, assim como reforçar a lei ambiental e a sua aplicação, irá ajudar o país a criar uma nova credibilidade e também muitos postos de trabalho. ■

美國應履行反腐承諾 Honrar as promessas anticorrupção

《中國日報》社評 Editorial China Daily

腐敗是全球現象，是人類的共同敵人。單獨一個國家不能完全消滅這一禍害，因此，緊密的國際反腐合作已成全球的共識。

通過加強協調與合作，中美兩國向全世界發出明確信號，在世界上，任何背景或國籍的貪官污吏和經濟罪犯都沒有棲息之地。繼去年成功實施針對腐敗官員和涉嫌經濟犯罪潛逃人員的「獵狐」行動後，中國政府於四月發起升級版行動，代號「天網」，涉及更多政府部門，包括中央銀行和外交部門，以及黨內機關和執法部門。

此次行動符合2014年11月通過的《北京反腐敗宣言》，亞太經合組織成員承諾通過引渡和司法協助來消除腐敗現象，並採取更靈活、更靈活的措施，追回亞太經合組織經濟體內的腐敗所得。

然而，美國媒體報導稱，美國國務院在近幾周內向中國發出警告，要求停止「天網」在美國的行動，他們稱，中國執法人員攜旅遊商務簽證進入該國，並使用「各種暴力手段」逼迫嫌疑犯回國。

為回應這一說法，中國公安部向《中國日報》透露，公安部對警員海外執勤的公務簽證申請極為

嚴格。看來雙方需要進行更多的溝通，還需消除反腐合作中的實際細節障礙。

美國移民與海關執法局於周二宣佈，自2014年10月以來，該機構逮捕了300名外國逃犯。

儘管對中國腐敗官員而言，美國可能是最炙手可熱的海外避難所。但事實上，這些被逮捕的人都沒有中國背景。這表明中美反腐仍有合作空間。

美國應履行對國際反腐合作的承諾，這樣，中國腐敗官員和涉嫌經濟犯罪分子的全球追捕才可有效進行。■



A corrupção é um fenómeno global e um inimigo comum da humanidade. E, uma vez que um país sozinho não pode aniquilar completamente esta praga, a estreita cooperação internacional no combate à corrupção tem-se tornado um consenso global.

Ao fortalecerem a sua coordenação e colaboração, a China e os Estados Unidos podem transmitir ao mundo um sinal inequívoco de que não existe nenhum paraíso no mundo para oficiais corruptos e crimes económicos, seja qual for a sua nacionalidade ou origem.

Na sequência da bem-sucedida “Caça às Raposas” do ano passado, que teve como alvo oficiais corruptos e suspeitos de crimes económicos que fugiram do país, a China lançou em abril uma campanha atualizada sob o nome de código “Sky Net”, envolvendo mais departamentos governamentais, incluindo o banco central e serviços diplomáticos, assim como órgãos do partido e autoridades de aplicação da lei.

A campanha está de acordo com a Declaração de Pequim sobre o Combate à Corrupção, assinada em novembro de 2014, na qual os membros da Cooperação Económica Ásia-Pacífico (APEC na sigla em inglês) se comprometeram a eliminar a corrupção através da extradição e assistência judicial assim como a adotar medidas mais flexíveis para recuperar os produtos da corrupção dentro das economias da APEC.

No entanto, os média norte-americanos afirmaram que o Departamento de Estado dos EUA advertiu a China nas últimas semanas para que cesse as suas operações “Sky Net” nos Estados Unidos, sob as quais, alegam, as autoridades policiais chinesas entram no país com vistos de comércio ou turismo e usam “várias táticas agressivas” para pressionar os suspeitos a regressar à China. Em resposta às alegações, uma fonte próxima do Ministério de Segurança Pública da China disse ao China Daily que o ministério é rigoroso

quanto à solicitação de vistos oficiais pelos agentes policiais aquando da sua saída em missão.

Aparentemente, as duas partes necessitam de mais comunicação e de limar as arestas práticas da sua cooperação anticorrupção.

O serviço de Imigração e Controlo de Alfândegas dos Estados Unidos anunciou no dia 18 a detenção do 300º fugitivo estrangeiro pelo organismo desde outubro de 2014.

Porém, o facto de que, segundo as informações, nenhum destes fugitivos é de origem chinesa, apesar dos EUA serem provavelmente o mais procurado refúgio internacional para os oficiais corruptos chineses, demonstra que ainda existe um amplo espaço para cooperação entre a China e os EUA na luta contra a corrupção. Os Estados Unidos deveriam honrar o seu compromisso à cooperação internacional anticorrupção, para que a caça global aos oficiais chineses corruptos e aos suspeitos de crimes económicos possa ser realizada de forma eficiente. ■

十大經濟體？ Dez economias quê?



路易士·馬吉爾費雷拉 Luís Miguel Ferreira [JORNAL DE NOTÍCIAS]



社會民主黨聯盟有「長遠的目標，葡萄牙將成為十大最具競爭力的經濟體之一」。現在，這個目標已經有很多可說的，或沒有，這取決於視角！

事實上，提前選舉行為的時刻在諾言、承諾、制定目的和目標上有豐富意義。如果一切正常，這樣的時刻也將利用來兌現以前的競選承諾和承諾的聲明。這也將會用時間來審查其確定的目標和目的。

然而，矛盾的是公民越來越遠離政治生活及政客損壞這一實施上。此時的需求水準應該更準確，但恰恰相反，也就是說，公民越來越少是根據政客們在其所建立的承諾和在其任期內（不）進行評估，而做出投票。

無論如何，各黨派將進行其工作，我們必須承認。他們的選舉程式，一般來說會有一定的複雜性和深度，往往使其變得語言不清，不易令部分的「大眾」選民感覺到。其實，我認為就算是做到了，大部分的時間，也是故意損壞評估。邏輯就「足以滿足所有」！

一個具體例子。在聯盟的計劃中，根據作者（我不認為他們是政治家）合理地「加強我們的競爭力」，使用兩個（只有兩個）評價和比較世界許多經濟體競爭力的

國際排名：世界經濟論壇2014年全球競爭力報告，葡萄牙佔據了144個國家的第36位；和世界銀行2015年的營商環境報告，葡萄牙在189個國家中排名第25位。此外，該聯盟在下次立法的目標設定是，葡萄牙將在營商環境報告中位居前20名，並在世界經濟論壇排名為前25名。

直至現在一切都是正確的。使用兩個有利的排名，去正當地渡過。因為不再是正當地不去使其他可以削弱其講話。例如，歐洲委員會的歐洲創新計分表，我們在28個歐洲聯盟中排第17位（從2011年起，下跌一位），在世界經濟論壇歐洲2020年競爭力報告中，我們也是在UE28中的第15位，彭博社的痛苦指數，在51個被分析的經濟體中，我們是最痛苦的第10名。

因此，當聯盟簡稱為遠景目標時，葡萄牙成為全球十大最具競爭力的經濟體之一，是設定了目標，但其本身，並沒有告訴我們更多。不在於什麼是「遠程」，甚至用於監視結果的工具或指示器。而這個「失敗」可能有一個解釋：這很可能是在帕索斯·科埃略那裡，「沉迷於欺騙」，打亂選舉程式，並添加一些強大而漂亮的短語！然而，一個短語，是沒有任何價值的東西！

Coligação PSD/CDS tem como “objetivo de longo alcance que Portugal se torne uma das dez mais competitivas economias mundiais”. Ora, este objetivo tem muito que se lhe diga! Ou nada, dependendo da perspetiva!

Na verdade, os momentos que antecedem atos eleitorais são ricos em promessas, compromissos, definição de metas e objetivos. Se tudo funcionasse como deveria funcionar, estes momentos seriam, igualmente, aproveitados para balanços em relação às promessas e compromissos definidos na campanha eleitoral anterior. Seria também o momento de avaliação das metas e objetivos entretanto definidos.

No entanto, o cada vez maior afastamento dos cidadãos da vida política e dos políticos prejudica, paradoxalmente, este exercício. Numa altura em que o grau de exigência

deveria estar mais apurado, vivemos precisamente a situação inversa, ou seja, os cidadãos cada vez menos fundamentam o seu voto nas promessas que são feitas, nos compromissos estabelecidos e nas avaliações que (não) se fazem dos mandatos que terminam.

De qualquer modo, os partidos vão fazendo o seu trabalho, temos que reconhecer. Os seus programas eleitorais são, em geral, exercícios de alguma complexidade e profundidade, embora muitas vezes desenvolvidos numa linguagem pouco clara e de difícil perceção por parte do eleitor “comum”. Aliás, julgo mesmo que isso é feito, na maioria das vezes, de forma deliberada para prejudicar, precisamente, a avaliação. Estamos na lógica do “dá para tudo”!

Um exemplo concreto. No programa da coligação, segundo os seus autores (que não

creio que sejam políticos), para se justificar “o reforço da nossa competitividade”, são usados dois (e só dois) rankings internacionais que avaliam e comparam a competitividade de inúmeras economias mundiais: o Global Competitiveness Report 2014 do World Economic Forum (WEF), em que Portugal ocupa a 36.^a posição em 144 países; e o Doing Business (DB) 2015 do Banco Mundial, onde Portugal se encontra em 25.^o lugar entre 189 países. Mais ainda: a coligação estabelece a meta de, na próxima legislatura, colocar Portugal no top 20 do DB e no top 25 do ranking do WEF.

Até aqui tudo certo. São utilizados dois rankings

favoráveis ao que se pretende passar, o que é legítimo. Como também não deixa de ser legítimo a não utilização de outros que poderiam fragilizar o discurso. Por exemplo, no Innovation Union ScoreBoard, da Comissão Europeia, estamos na 17.^a posição entre os 28 da União Europeia (e caímos uma posição desde 2011), no The Europe 2020 Competitiveness Report, do WEF, estamos, também no contexto da UE28, na 15.^a posição, e no The Misery Index, da Bloomberg, entre 51 economias analisadas, somos a 10.^a mais miserável.

Assim, quando a coligação refere como objetivo de longo alcance tornar Portugal numa das dez mais competitivas economias mundiais, está a definir um objetivo que, em si, não nos diz grande coisa. Cirurgicamente, não é referido o que é isso de “longo alcance” nem mesmo que instrumento ou indicador será usado para monitorizar o resultado. E esta “falha” poderá ter uma explicação: pode muito bem ter sido a parte em que Passos Coelho, “viciado no engano”, mexeu no programa eleitoral acrescentando uma frase forte e bonita! Porém, uma frase que não vale nada!

公民越來越少是根據政客們在其所建立的承諾和在其任期內（不）進行評估，而做出投票

Os cidadãos cada vez menos fundamentam o seu voto nas promessas que são feitas, nos compromissos estabelecidos e nas avaliações que (não) se fazem dos mandatos que terminam

向前的葡萄牙

Portugal à Frente



拉菲爾·巴博薩 Rafael Barbosa [JORNAL DE NOTÍCIAS]

工作，這曾經是聯合爭取改善有尊嚴生活的話。在語言上多一點技術，工作也確保在貧困線之上生存的最佳途徑。雖然如此，但它變得越來越少了。

有很多專家警告葡萄牙人要膨脹其人口，儘管工作，持續沉浸在痛苦中，依賴於少數社會的支持，有些則不然；其他人更糟糕，進入了貧窮隊伍，用團結取代慈善機構，另一種社會衰敗的跡象。

工作的貶值和失調，具有所有嚴重的社會後果，是三駕馬車強加的處罰，同謀是執政時的社會黨，及正激進熱情地準備統治權力韁繩的社會民主黨。

貨幣貶值是是不可能的解決方案，會使該國變得更有競爭力！這只會使人變成最貧窮，工資縮水，無論是通過工資的降低，或是通過殘酷地上升的有關工作的稅收，或是拆解的集體協議，與及養老金的削減。

毫無疑問，這個策略是奏效的，就業有效地

Trabalhar. Costumava ser este o verbo em que melhor se conjugava a luta por uma vida digna. Numa linguagem um pouco mais técnica, trabalhar era também a melhor forma de garantir uma sobrevivência acima do limiar da pobreza. Ainda é assim, mas é cada vez menos assim.

Há muito que os especialistas alertam para o avolumar do número dos portugueses que, apesar de trabalharem, continuam mergulhados numa existência penosa, dependentes de apoios sociais uns; outros nem isso; outros ainda pior, engrossando as filas da sopa dos pobres, a solidariedade substituída pela caridade, outro dos sinais de decomposição social.

A desvalorização e desregulação do trabalho, com todas as suas funestas consequências sociais, foi um dos castigos que nos impôs a troika, com a cumplicidade impotente de quem estava no Governo na altura (PS) e o entusiasmo militante de quem se preparava para tomar as rédeas do poder (PSD/CDS).

Na impossibilidade de desvalorizar moeda, a solução para tornar o país mais competitivo (!) foi tornar as pessoas mais pobres, com os salários a encolher, fosse por via da redução das remunerações, fosse pela via da subida brutal dos impostos sobre o trabalho, fosse pelo desmantelamento das convenções

提升，即使是在荒謬的價值觀，而低工資也越來越受控制。即想要工作以保證有尊嚴生活的人已經越來越少。剛才看了本週每日新聞網頁所公佈的數字：目前有88萬葡萄牙人領取最低工資。2011年，當三駕馬車來了，數目是345,000。

沒有錯。這並不意味著已創建五十多萬個就業崗位，即使是低成本工資。事情是這樣的，一方面，許多人失去了他們的工作，只能回到市場，降低條件去接受新工作。另一方面，現在的年輕人進入工作世界，不得不接受比其父母更低的工資。

類似的情況下被歸類在教科書中作為一個更有競爭力的經濟標誌。通過短缺、貧窮及悲哀去競爭。現在，這裡有一個光明的未來前景。失業率下降（由於低工資而上升，也通過移民，就業不足率，不穩定和中斷）和貧困率增長。在這方面，顯然葡萄牙正在向前走。 [2]

coletivas, fosse com os cortes nas pensões. Não há dúvida que a estratégia resultou. O emprego está efetivamente a aumentar, ainda que em valores ridículos. E os salários baixos são cada vez mais a regra. Ou seja, quem quer trabalhar tem cada vez menos a garantia de uma vida digna. Basta ler os números divulgados, esta semana, nas páginas do JN: há agora 880 mil portugueses a receber o salário mínimo. Em 2011, quando a troika estava a chegar, eram 345 mil.

Não se iludam. Isto não significa que foram criados mais de meio milhão de postos de trabalho, ainda que com salários low-cost. O que aconteceu foi que, por um lado, muitos dos que perderam o seu emprego só puderam regressar ao mercado aceitando condições muitas vezes degradantes. Por outro, os jovens que ingressam hoje no mundo laboral têm de aceitar salários muito mais baixos do que o que era oferecido aos seus pais.

Semelhante cenário é classificado nos manuais como o sinal de uma economia mais competitiva. Competir através da escassez, da pobreza, da miséria. Ora aqui está um futuro brilhante em perspetiva. Uma taxa de desemprego a descer (catapultada por salários baixos, mas também pela emigração, o subemprego, a precariedade e a desistência) e uma taxa de pobreza a crescer. Nesta matéria, Portugal vai claramente à Frente. [2]

廚師的孫子

O neto do cozinheiro



阿豐索賈梅士 Afonso Camões [JORNAL DE NOTÍCIAS]

啤酒杯和羽扇豆飛碟之間，傳來領土再次起火的消息，與其討論競選海報，不如討論未來，一名總統，半個政府和反對派的節日，一個債務討價還價和關閉邊界的歐洲，這裡是沉睡的八月和「厭倦入侵我們的靈魂」，正如我們的艾薩所說。

女人的希望，但是，我的母親認為「一切涉及一個艱苦的生活」。並確認，還有國際太空站的宇航員剛剛證明「美味的萵苣」種植在距離地球400公里的地方，除了你看到的，即使是現在，美國國旗在哈瓦那正式飛行。怎麼會這樣？

巴拉克·奧巴馬在1961年8月出生，菲德爾·卡斯特羅被派至古巴，在那些日子裡，開始在柏林修建隔離牆。四年後，一名非洲廚師的孫子還未上學，美國亦正陷入越南的困境，這是在其歷史上時間最長、最悲慘的武裝衝突。

年輕的奧巴馬已到法定年齡進入酒吧及可點一杯啤酒，當由有鬍鬚和頭巾的古老宗教領袖領導的一群伊斯蘭激進分子，衝進美國駐

德黑蘭大使館，脅持52名人質超過444天。當時1979年還沒有完結，當電視畫面闖入了奧巴馬一家的聖誕節派對時，宣佈蘇聯軍隊進入阿富汗，並以保衛由美國人支持的共產黨聖戰者遊擊隊的地方政府為藉口。

在1983年，當他就讀大學時，舊荷里活的萬人迷來到白宮，其為朗奴·列根。開始妖魔化「邪惡帝國」——蘇聯和推出被稱為星球大戰傳奇的戰略防禦計劃。

誰知道，年輕的奧巴馬說，蘇聯由內爆而解散六年後，那有一天，當他是總統時，將簽署美國從阿富汗撤軍，在白宮接待越南共產黨秘書長，據勞爾·卡斯特羅瞭解，結束了近60年與古巴政權的對抗，並打開與伊朗的神權政治持久和平的大門？而誰又能想到，諾貝爾和平獎的預言和預期，他們又做了甚麼正義之事？

奧巴馬在他生日那天剛剛吹滅54枝蠟燭，並前往其通常休息的海島。在大西洋的這一邊，在出外旅遊前，我們作為男人或女人缺乏預先提出的期望。 [2]

Entre o copo de cerveja e o pires de tremoços, chegam notícias de um território outra vez a arder, uma campanha eleitoral que discute cartazes em vez de futuro, um presidente, meio governo e oposição de férias, uma Europa que regateia dívidas e fecha fronteiras, enfim, eis a dormência de agosto e “o tédio a invadir-nos a alma”, como diria o nosso Eça.

Mulher de esperança, a senhora minha sogra acredita, porém, que “a tudo se chega se a vida dura”. E, a confirmá-la, aí estão os astronautas da Estação Espacial Internacional que acabam de provar “saborosas alfices” cultivadas a 400 quilómetros da Terra, para além de se ver, também agora, uma bandeira americana oficialmente hasteada em Havana. Como assim?

Barak Obama nasceu num agosto como este, em 1961. Fidel Castro já mandava em Cuba e, por esses dias, começava em Berlim a construção do muro.

Quatro anos depois, o neto de um cozinheiro africano ainda não chegara à escola e já os EUA se atolavam, no Vietname, no mais longo e dos mais trágicos conflitos armados da sua história.

O jovem Obama já tinha idade legal para entrar num bar e pedir cerveja, quando um grupo de radicais islâmicos assanhados por um velho líder religioso, de barbas e turbante, tomou de assalto a embaixada americana em Teerão,

mantendo 52 reféns ao longo de 444 dias. E ainda não terminara esse ano de 1979, quando as imagens da televisão se intrometeram nas festas de Natal da família Obama, para noticiar a entrada de tropas soviéticas no Afeganistão, a pretexto de defenderem o Governo local comunista da guerrilha mujahedin apoiada pelos americanos.

Em 1983, andava ele na universidade, chegava à Casa Branca um velho galã de Hollywood, chamado Ronald Reagan. Vinha diabolizar o “império do mal” soviético e lançar o lendário programa de defesa estratégica conhecido como Guerra nas Estrelas.

Quem diria àquele jovem Obama que a União Soviética cairia seis anos depois, por implosão, e que um dia, ele mesmo, sendo presidente, haveria de assinar a retirada americana do Afeganistão, receber na Casa Branca o secretário-geral do PC vietnamita, entender-se com Raúl Castro, para pôr fim a quase 60 anos de confrontação com o regime cubano, e abrir a porta a uma paz duradoura com a teocracia iraniana? E quem diria que aquele profético e antecipado Prémio Nobel da Paz lhe haveria de fazer justiça?

Obama acaba de soprar as 54 velas do seu aniversário e recolheu à ilha onde costuma descansar. Deste lado do Atlântico, a falta que nos fazem homens, ou mulheres, que renunciem esperança antes mesmo de partirem de férias! [2]

范冰冰成為全球收入最高女星第四名

Fan Bingbing é a quarta atriz mais bem paga do mundo



美國《福布斯》雜誌今天公佈「全球最高薪女星排行榜」，奧斯卡影后「大表姐」詹妮弗·勞倫斯 (Jennifer Lawrence) 以稅前5200萬美元 (約3.3億元人民幣) 的進帳，榮登冠軍寶座，並以1650萬美元的差距領先亞軍「黑寡婦」斯嘉麗·詹森的3550萬美元。第4名是大陸女星「范爺」范冰冰，她的年收入高達2100萬美元 (約1.3億元人民幣)，也是唯一進榜的非北美女星。也許她較為西方影迷所知的是她在《X戰警：逆轉未來》這部影片中的角色，而范冰冰的國內影片，如《白髮魔女傳之明月天國》則為她的收入做出較大貢獻，而作為世界知名品牌，如蕭邦和歐萊雅的品牌代言亦獲得豐厚報酬。去年冠軍桑德拉·布洛克，1年來片

約銳減，片酬從5100萬美元降至今年的800萬美元，這800萬美元還要感謝《引力邊緣》的成功。其他像「蜘蛛女」艾瑪·斯通 (第16位，650萬美元) 和克里斯汀·斯圖爾特 (第9位，1200萬美元)，則由於多接演了獨立製片，衝擊了今年榜單的排名。女演員的收入總體仍低於男演員，因為今年僅四位女演員收入高於2000萬美元，而男演員則有21位。「真正大牌的『女』明星得到的片酬與她們的男性同行沒有差別，問題是這個平均值沒有意義，因為沒有足夠的角色讓女性出演，以使她們得到片酬」，Universal's Donna Langley 工作室兩位女性負責人之一的索尼前聯合主席艾米·帕斯卡，在2013福布斯採訪時表示。■

Atriz premiada Jennifer Lawrence, famosa pelo franchise The Hunger Games, ganhou 52 milhões de dólares em lucros antes de impostos durante os últimos 12 meses e liderou a lista da Forbes para as atrizes mais bem pagas do mundo de 2015. Ela ficou à frente com uma diferença de 16,5 milhões de dólares da segunda classificada, Scarlett Johansson, que ganhou 35,5 milhões de dólares. A chinesa Fan Bingbing, no quarto lugar com 21 milhões de dólares, é a única atriz não americana a entrar na lista. Talvez mais conhecida entre os espetadores ocidentais pelo seu papel no filme X-Men: Days of

Future Past, Fan deve os seus ganhos a produções nacionais como The White-Haired Witch of Lunar Kingdom, assim como a somas lucrativas de campanhas publicitárias com marcas mundialmente famosas tais como a Chopard e a L'Oréal. A mais bem paga no ano passado, Sandra Bullock, viu os seus ganhos sofrerem uma queda drástica desde os 51 milhões de dólares do ano passado, graças ao sucesso de Gravity, para 8 milhões este ano. Outras como Emma Stone (16º lugar com 6,5 milhões) e Kristen Stewart (9º com 12 milhões) devem os seus lugares na lista deste ano a atuações em filmes indie em vez

de sucessos de bilheteira. As atrizes ainda ganham menos que os atores, já que apenas quatro delas ultrapassaram os 20 milhões de dólares, enquanto do lado masculino houve 21 atores acima dessa marca. "As estrelas [femininas] realmente de topo recebem o mesmo que os seus homólogos masculinos, o problema é que as médias não resultam porque não existem papéis suficientes para as mulheres de forma a serem pagas" disse a antiga copresidente da Sony, Amy Pascal, numa entrevista à Forbes em 2013, então uma das duas chefes de estúdio do sexo feminino juntamente com a Donna Langley da Universal. ■

「我想回家」

「我想回家」是13歲溫尼的話，這也成為洛杉磯年青攝影師伊莎杜拉·科索夫斯基的作品項目的標記。該少年被判入獄，因行刺殘忍地用身體攻擊其母親的男人。「當我的母親被打時，我很害怕，但我要捍衛她。我討厭看到我的母親受傷」。這些是溫尼與攝影師分享的話，他決定記錄這個案件，因覺得溫尼和她有一個「相似的受創傷的童年」。她在《P3》的訪問中承認：「我正適應困難地展示新的人文條件，我認為我的紀錄片嘗試紀錄我非常熟悉的愛損之間的矛盾」。



“Quero ir para casa”

“Quero ir para casa” (“I want to go home”) foram as palavras de Vinny, de 13 anos, que deram título ao projecto da jovem fotógrafa de Los Angeles Isadora Kosofsky. O adolescente foi encarcerado por ter esfaqueado o homem que atacava física e brutalmente a sua mãe. “Quando a minha mãe estava a ser espancada tive muito medo, mas queria defendê-la. Estou farto de ver a minha mãe magoada”. Foram estas as palavras que Vinny partilhou com a fotógrafa, que decidiu documentar este caso por sentir que o Vinny e ela têm “traumas de infância semelhantes”. Confessou, em entrevista ao P3: “Identifico-me com a dureza de ser exposta à condição humana ainda muito nova. Acho que com o meu documentário tento registar o paradoxo do amor-perda que me é tão familiar.”



葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

何塞·克拉韋里尼亞（1922年生於莫桑比克馬布多，2003年逝世於南非約翰尼斯堡）是莫桑比克的民族詩人。他曾從事過記者、專欄作家和頂級運動員。他著有眾多的文集，先後獲得一些極其重要的獎項，其中包括1962年的Alexandre Dáskalos大獎；1975年的義大利國家獎；1983年蓮花獎；1991年賈梅士獎和2002年瑞典Ordfont出版社頒發的非洲之聲大獎。1964年出版了《希古博》；1974年《Karingana ua Karingana》；1981年《單人牢房1》；1988年《瑪麗亞》和2008年《巴拉巴茲與鬣狗》。

諾伊米亞·索薩（1927年生於莫桑比克馬布多，2002年逝世於葡萄牙卡斯卡伊斯）大量的詩篇和文學創作都分散在各大報紙之上，在其逝世之後，2011年他的詩集才被出版，名為《黑色血液》。他影響了一大批20世紀50年代的年輕非洲葡語詩人和作家。

何塞·克拉韋里尼亞詩三首

未來公民之詩

我來自任何地方
來自一個還不存在的國家。
我來了，我在這裡！

不僅僅只有我誕生
也不只你或是其他人
但是兄弟。
但
我有滿腔的愛要拋灑。
我愛我的樣子
而不是其他。

而且
在我的心裡
有不僅僅來自我的吶喊
因為我來自一個尚不存在的國家。

啊！我有滿腔的愛要拋灑
不僅僅是我。
我！
一個普通人
一個還不存在的國家的公民。

照耀城市之光

老鬣狗
充滿血絲的雙眼
吮吸著我煩悶的腎臟
用厭惡的牙齒
啃咬我夢想的骨髓。

在背後四面
與地平線垂直的牆面
一個棺材的精確度
有著一名隱士簡單的過去。

而生命
傷病吞噬
具有鬣狗嚎叫的上齶
而在陽光慘澹的日子
藍花楹至少還在悼念花期
恐懼跪下
將光芒拉向城市。

Quizumba：鬣狗。

美麗的頭巾

戀愛的頭巾
瑪麗亞最喜歡佩戴
活在他們自己的麻木之中
莊嚴
折疊卻沒有任何
折痕。

啊！
親愛的絲巾
唱著它禮儀生活的獨角戲。

昨日的珍寶
被存儲在記憶的抽屜裡。

絲綢般順滑。
珍稀古老的物品。

慵懶的美麗
沒有時間的皺紋
柔滑的頭巾
珍稀古老的頭巾。

諾伊米亞·索薩詩兩首

發現 致門德斯

當你柔軟和潔白的手
兄弟般地向我張開
通過對印度的偏見
深情地按著我混血兒的手指；
當你的眼睛因為理解為泛紅
落在我非洲臉龐的痛苦地圖之上；
當你所愛的獨木舟駛向大海
停泊在我流血和懷疑的胸口；
啊，你甜美和清新的聲音就像一個傷口
給我帶來了「姐妹」這個詞的白旗
我深深地覺得，像一張熾熱的郵票
攪動著血肉，
我們兄弟擁抱可怕且唯一的力量，
我們的手終於握成了完整的一圈
形成了堅不可摧的力量之牆
通過我們站在一起拼搏的青年人們。

啊，朋友，當你白色的手有力且寧靜
尋找我漫無目的的絕望之手……

莫桑比克在南非礦場的移民勞工
清晨宣傳單的藍色和金色
籠罩著礦場的工人們（mamparra），
茫然不懂周遭的喧鬧
不理解季節的白色
和火車晃動的笛鳴，
他因驚奇而圓睜的雙眼貪婪的看著，
他緊縮的心臟沉浸在對未知的煩悶之中，
破布背包
背負著無比的饑餓感，
編織著工人們（mamparra）不滿意的夢想。

有一天，
火車回來了，氣喘吁吁，大口喘氣，喘氣……
哦，真的！它回來了！
還有他們，莫桑比克的移民勞工們（magaíça），
大衣，圍巾和條紋長襪
在移動
荒謬的包裹起來。
在背上——啊，那裡承載著你的夢想，移民勞工們（magaíça）？
帶著裝滿了金屬絲的書包
蘭德工人宿舍的假文明殘餘。
而在手裡，
Magaíça呆愣的把燈點著，
尋找失去的幻想，
青春和健康被埋葬
在約翰尼斯堡腐敗的礦場……

青春和健康，
丟掉幻想
閃耀在女士如星星般閃耀的脖子上
在任何一個城市令人眼花繚亂的晚上。

Compound：英語：工人的宿舍。

Jone：約翰尼斯堡的腐敗。

Magaíça：返回的莫桑比克移民到南非礦場工作的工人。

Mamparra：礦場的雇傭工人。

Nhanisse：的確！

LETRAS & ARTES

DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

José Craveirinha (Maputo, Moçambique, 1922-Joanesburgo, África do Sul, 2003) é considerado o poeta nacional de Moçambique. Foi jornalista, cronista e atleta de alta competição. Representado em inúmeras antologias, foi galardoado com alguns dos mais importantes prémios, entre os quais o Prémio Alexandre Dáskalos, em 1962, Prémio Nacional de Itália, em 1975, Prémio Lótus, em 1983, Prémio Camões, em 1991 e Prémio Voice of Africa, da Ordfront Publishing House (Suécia), em 2002. Publicou «Chigubo», 1964; «Karingana ua Karingana», 1974; «Cela 1», 1981; «Maria», 1988 e «Balabaze das Hienas», 2008.

Noémia de Sousa (Maputo, Moçambique, 1927-Cascais, Portugal, 2002) tendo dispersado colaboração poética e literária pela imprensa escrita e inúmeras antologias, apenas postumamente, em 2011, foi publicada a sua obra poética com o título «Sangue Negro». Exerceu grande influência nos jovens escritores e poetas africanos de língua portuguesa nos anos de 1950.

LUSTRO À CIDADE

Velha quizumba
de olhos raiados de sangue
sorve-me os rins da angústia
e a dentes de nojo
carnívora rói-me a medula infracturável do sonho.

E nas quatro costas
do horizonte reaccionário das paredes
uma exactidão de féretro tem precisamente
as passadas infalíveis dum recluso.

E a vida
a injúrias engolidas em seco
tem o paladar da baba das hienas uivando
enquanto no dia lúgubre de sol
os jacarandás ao menos ainda choram flores
e de joelhos o medo
puxa lustro à cidade.

Quizumba: Hiena.

BELOS LENÇOS

Carinhosos lenços de cabeça
que a Maria tanto gostava de usar
vivem seu próprio torpor
solene
dobrados sem um laivo
de vinco.

Ah!
Queridos lenços monologando
sua liturgia de vida.

Tesouros de um ontem
guardando lembranças na gaveta.

Sedosos.
Relíquias.

Beleza inerte ao signo
que nenhum tempo vai amarrotar
sedosos lenços
lenços relíquias.

2 Poemas de Noémia de Sousa

DESCOBRIMENTO

Ao J. Mendes

Quando a tua mão macia e serena de branco
se estendeu fraternalmente para mim
e através de Índicos preconceitos
apertou com carinho meus dedos mulatos enclavinados;
quando teus olhos inchados de compreensão
pousaram no mapa doloroso do meu rosto de África;
quando a piroga do teu amor se fez ao mar
e veio aportar ao meu peito ensanguentado e céptico;
ah, quando a tua voz doce e fresca como um lanho
me trouxe a bandeira branca da palavra "IRMÃ",
é que eu senti, profunda como um selo em brasa
verrumando a carne,
a força terrível e única do nosso abraço fraterno,
a inquebrável cadeia das nossas mãos enfim juntas,
a indestrutível resistência da muralha erguida
por nossas maravilhosas juventudes unidas.

Ah, amigo, quando a tua mão certa e serena de branco
procurou o desespero da minha mão sem rumo...

MAGAIÇA

A manhã azul e ouro dos folhetos de propaganda
engoliu o mamparra,
entontecido todo pela algazarra
incompreensível dos brancos da estação
e pelo resfolegar trepidante dos comboios,
tragou seus olhos redondos de pasmo,
seu coração apertado na angústia do desconhecido,
sua trouxa de farrapos
carregando a ânsia enorme, tecida
dos sonhos insatisfeitos do mamparra.

E um dia,
o comboio voltou, arfando, arfando, arfando...
oh nhanisse, voltou!
E com ele, magaiça,
de sobretudo, cachecol e meia listrada
é um ser deslocado
embrulhado em ridículo.
Às costas – ah, onde te ficou a trouxa de sonhos, magaiça? –
trazes as malas cheias do falso brilho
dos restos da falsa civilização do compound do Rand.
E na mão,
Magaiça atordoado acendeu o candeeiro,
à cata das ilusões perdidas,
da mocidade e da saúde que ficaram soterradas
lá nas minas do Jone...

A mocidade e saúde,
as ilusões perdidas
que brilharão como astros no decote de qualquer lady
nas noites deslumbrantes de qualquer City.

Compound: Do inglês: pousadas para os trabalhadores.

Jone: Corruptela de Joanesburgo.

Magaiça: Trabalhador moçambicano que emigrou para trabalhar nas minas da África do Sul, quando regressa.

Mamparra: Trabalhador contratado para as minas.

Nhanisse: Deveras!

3 Poemas de José Craveirinha

POEMA DO FUTURO CIDADÃO

Vim de qualquer parte
de uma Nação que ainda não existe.
Vim e estou aqui!

Não nasci apenas eu
nem tu nem outro
mas irmão.
Mas
tenho amor para dar às mãos-cheias.
Amor do que sou
e nada mais.

E
Tenho no coração
gritos que não são meus somente
porque venho de um país que ainda não existe.

Ah! Tenho amor a rodos para dar
do que sou.
Eu!
Homem qualquer
cidadão de uma nação que ainda não existe.

李克強維持經濟目標

Li Keqiang mantém metas económicas



中國總理李克強儘管承認受到股市危機的影響，但仍保持對實現政府今年設定目標的信心。

摘錄於《中國日報》前天的聲明，李克強說：「中國有信心達到今年發展的主要目標，在適當的改革措施下穩定及重建經濟」。

李克強承認中國經濟已經受到全球市場動盪的影響，但其辯稱支柱保持「穩定」，而這個亞洲巨人將保持一個「合理」的速度增長。

其回顧道：「我們仍然有空間可以容納更多的宏觀經濟政

策和中國有一個巨大的國內市場」。

李克強保衛現時的人民幣貶值——央行採取的措施——伴隨著一個匯率系統的改革，並保證在改善中國貨幣後，會調整好自己的市場價值。

「這一調整也是中國進行改革努力的一部分」，他說，堅持貶值是國際金融市場發展的結果。根據世界經濟2015年第二季維持7%的增長，超越多個國際預測，並確定中國政府主張的「新常態」。對比去年同期，2015年第一季的中國經濟增長放緩0.4%。 [1]

O primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, mantém-se confiante no cumprimento das metas que o Governo fixou para este ano, apesar de reconhecer o impacto da crise bolsista.

“A China tem confiança para alcançar os seus principais objetivos de desenvolvimento para este ano sob adequadas medidas de reforma para estabilizar e reestruturar a economia”, afirmou Li Keqiang, em declarações anteontem reproduzidas pelo China Daily. Li Keqiang reconhece que a economia chinesa tem sido afetada pela turbulência nos mercados globais, mas defendeu que os seus pilares se mantêm “estáveis” e que o gigante asiático vai manter um ritmo de crescimento “razoável”.

“Ainda temos margem para aplicar mais políticas macroeconómicas e a China tem um mercado interno enorme”, recorda.

Li Keqiang defende ainda que as

recentes desvalorizações do yuan – adotadas pelo banco central chinês – foram acompanhadas por uma reforma no sistema cambial, garantindo que depois dessas “melhorias” a moeda chinesa se ajustará melhor ao seu valor de mercado.

“Esse ajustamento também foi realizado como parte dos esforços reformistas que a China está a levar a cabo”, assinalou, insistindo que as depreciações foram consequência do desenvolvimento dos mercados financeiros internacionais.

A segunda economia mundial manteve um crescimento de 7% no segundo trimestre de 2015, excedendo várias previsões internacionais, e confirmando a “nova normalidade” defendida pelo governo chinês. Comparando com igual período do ano anterior, o crescimento da economia chinesa no primeiro semestre de 2015 abrandou 0,4 pontos percentuais. [1]

公佈緊縮

Austeridade anunciada

八月結束時，澳門賭場的毛收入大約有185億澳門元（20億歐元），這收入將低於政府實行「緊縮措施」的平均數。

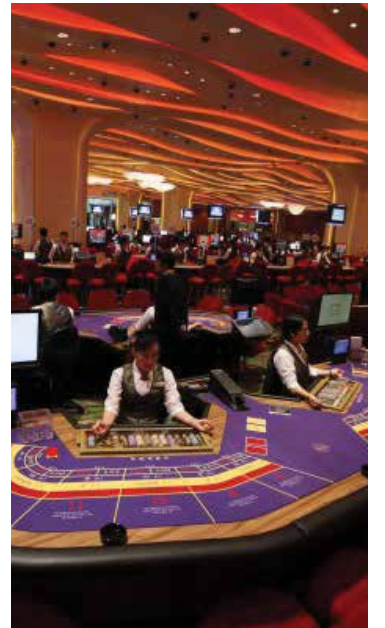
根據營運商的數據，盧薩社得以顯示8月份的收入應訂定為183和188億澳門元的範圍內（19.89至20.43億歐元）。

八月份是休假月，曾經是本地賭場收入強大的一個月，但現時數字將是第二或第三最糟糕的一個月，自2014年6月開始，賭場收

入錄得下跌情況。

盧薩社獲得來自金沙中國和美高梅中國的數據，支持了結論，先前的預測，金沙中國和銀河度假村應該保持，分別在第一和第二位的排名營運商，第三位是澳門博彩股份有限公司。

預測每月賭場平均總收入會跌破200億澳門元。儘管本地預算執行是有盈餘，及直至7月累計餘額已高於今年12個月的預期，經濟財政司司長梁維特，仍建議行政長官採取緊縮措施。 [1]



Os casinos de Macau deverão fechar agosto com receitas brutas de cerca de 18.500 milhões de patacas (2.000 milhões de euros), o que poderá colocar as receitas abaixo da média estabelecida pelo executivo para impor “medidas de austeridade”.

Dados dos operadores a que a agência Lusa teve acesso indicam que as receitas de agosto deverão fixar-se num intervalo entre os 18.300 e os 18.800 milhões de patacas (entre 1.989 e 2.043 milhões de euros).

A confirmar-se o intervalo, o mês de agosto, outrora um mês forte nas receitas dos casinos locais, figuraria como o segundo ou terceiro pior mês desde que em junho de 2014 os casinos começaram a registar quebras homólogas das receitas. Os dados a que a agência Lusa teve acesso são oriundos das empresas Sands China e MGM China e permitem também concluir, por projeções anteriores, que a Sands China e a Galaxy Resorts deverão manter-se, respetivamente, no primeiro e segundo lugares do

ranking de operadores, remetendo para o terceiro posto a Sociedade de Jogos de Macau.

O cenário das projeções coloca a média mensal das receitas brutas dos casinos abaixo dos 20.000 milhões de patacas, teto que o secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, estabeleceu para que o Executivo local assumira “medidas de austeridade”, apesar da execução orçamental local ser superavitária e do saldo positivo acumulado até julho ser já superior ao previsto para os 12 meses do ano. [1]

毫米 AO MILÍMETRO



北京的田徑世界錦標賽，巴巴多斯的田徑運動員Gregmar Swift，以一個黑手指的距離贏得110米跨欄。該決定經快拍的毫米分析後公佈。

Gregmar Swift, atleta dos Barbados, ganha por uma unha negra os 110 metros barreiras, nos mundiais de Atletismo que decorrem em Pequim. A decisão só foi anunciada após uma análise ao milímetro do fotofinish.